

МОРСЬКИЙ

№127-129

ІНФОРМАЦІЙНО-РОЗВАЖАЛЬНИЙ
ЖУРНАЛ

БЕРЕЗЕНЬ-ТРАВЕНЬ
2022

СЛАВА УКРАЇНІ
ГЕРОЯМ СЛАВА

NOWAR

РУССКИЙ ВОЕННЫЙ
КОРАБЛЬ ИЛИ НА

100
ДНІВ ВІЙНИ
ДІЯЛЬНІСТЬ ПРМТУ ПІД ЧАС ВОЄННОГО СТАНУ



DAY OF THE SEAFARER — 25 JUNE —

Шановні моряки!

**Напередодні вашого професійного свята —
МІЖНАРОДНОГО ДНЯ МОРЯКА,
дозвольте вас привітати з цим важливим днем.**

2020 року пандемія COVID-19 змінила звичне життя кожної людини на нашій планеті. Пандемія показала всім і кожному, наскільки не готовими виявилась морська галузь та світові уряди до цього форс-мажору. Ми вистояли, стали сильніші.

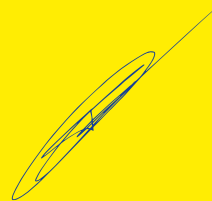
24 лютого 2022 року застигло життя кожного українця. Війна увірвалася у наші домівки, не залишивши осторонь нікого. Неймовірна стійкість та зусилля мільйонів людей, наші спільні зусилля, шановні моряки, кожного дня наближають День Перемоги.

Українські моряки складають 8% у світовому судноплавстві. Наразі близько 35-40 тисяч моряків позбавлені можливості перетинати кордон під час війни та не можуть працювати, ризикуючи втратити контракти. Але ми невпинно працюємо над тим, щоб ви отримали таку можливість.

Хочу побажати вам та вашим близьким мирного неба, світлих надій, впевненості у завтрашньому дні та довгих мирних років життя у квітучій Україні. Всім тим, хто довго не бачив своїх рідних — бажаю якнайшвидше їх обійняти. Всім тим, хто залишив свої домівки — бажаю скоріше повернутися додому. Всім, хто хоробро тримає наші рубежі на суші і на морі під вогнем противника, на волонтерському фронті — ми бажаємо міцного здоров'я та незгасаючої надії.

Ми обов'язково переможемо! З нами увесь світ! Слава Україні!

З повагою,
Олег Григорюк,
Голова Чорноморської первинної
профспілкової організації моряків,
Морський амбасадор доброї волі IMO,
Віце-президент IFSMA.



№ 127-129 березень – травень 2022

ЗАСНОВНИК: Чорноморська первинна профспілкова
організація моряків
Верстка: ФОП Стещенко Ю.В., м. Одеса, вул. Дальницька, 4
Друк: ФОП Клявіна К.Г., м. Одеса

Автор фото на обкладинці: Руслан Ступак,
електромеханік, член ПРМТУ

Журнал «Морський» поширюється безкоштовно серед
членів ПРМТУ, які перебувають на обліку в ЧППОМ

Тираж — 3 000 примірників

Свідцтво про державну реєстрацію серії ОД номер
1423-294-Р від 13.02.2010 р.
Адреса редакції: 65062, м. Одеса, Гагарінське плато 5-Б,
приміщення 1
тел./факс (+380482) 42 99 02

Редакція листується з читачами лише на сторінках журналу.
Відповідальність за достовірність інформації несуть автори
публікацій. Редакція залишає за собою право скорочення та
літературного редагування прийнятих до публікації текстів.
Думки авторів можуть не збігатися з позицією редакції.
Рукописи авторам не повертаються. Використання будь-якої
форми матеріалів, опублікованих у журналі, допускається
лише з дозволу редакції, при цьому обов'язкове посилання
на журнал «Морський».

ЗМІСТ

БЕРЕЗЕНЬ – ТРАВЕНЬ 2022

ДАЙДЖЕСТ	4
Профспілкова солідарність у дії	
Виїзд студентів за кордон в умовах воєнного стану	
ГУМАНІТАРНА ДОПОМОГА ЧЛЕНАМ ПРОФСПІЛКИ ТА ЇХ РОДИНАМ	5
Матеріальна підтримка морякам, які опинилися без засобів для існування	6
Весь світ із Україною!	12
Підтримка сімей моряків та докерів України у Німеччині	18
Захищаємо сім'ї, захищаємо моряків	20
Розлучені війною: історія дружини моряка	26
ПРМТУ стала офіційним партнером ISWAN	32
ПІДТРИМКА ЗАХИСНИКІВ УКРАЇНИ	34
1 мільйон на захист України	35
Допомога воїнам української армії	36
РОБОТА НА МІЖНАРОДНОМУ ФРОНТІ	42
Надати морякам можливість перетину державного кордону України для початку роботи на судах	43
Стівен Коттон звернувся до Володимира Зеленського	44
Засідання ITF інспекторів Чорноморського та Середземноморського регіонів	46
ПРМТУ рекомендує уникати заходів у російські порти	50
Репатріація українських моряків у воєнний час: рекомендації IBF	51
Щотижневі зустрічі з представниками морської індустрії	52
Пропозиції ПРМТУ розглянуті Юридичним комітетом IMO	53
ПРМТУ закликає судовласників припинити найм російських моряків	54
Міжнародна федерація транспортників висловила стурбованість вторгненням в Україну	55

Морські навчальні заклади України продовжують роботу	56
Дякуємо за підтримку	57
ETF підтримала право українських моряків на працю	58
РЕАЛЬНІ ІСТОРІЇ В УМОВАХ ВОЄННОГО СТАНУ	59
Завдяки рекомендаціям ПРМТУ українські моряки тепер у безпеці	60
В'язні війни: жахливі спогади та довга дорога додому українських моряків	62
Рятуючись від війни. Історія капітана з Маріуполя	66
Не всі супергерої носять плащі	70
ЗАХОДИ ПРМТУ ДЛЯ УКРАЇНСЬКИХ МОРЯКІВ НА НАЦІОНАЛЬНОМУ РІВНІ	76
Декларація про підтримку українських моряків	78
ПРМТУ та партнери направили лист до КМУ щодо механізму надання морякам погодження на перетин кордону для роботи на суднах	80
Зупиніть корупцію: ПРМТУ звернулася до Міністра інфраструктури України	84
ПРМТУ не підтримує проєкт про звання осіб командного складу морських суден	86
Хочеш подати петицію? Зроби це правильно!	88
ІНФОРМАЦІЙНЕ ВИСВІТЛЕННЯ СИТУАЦІЇ В УКРАЇНІ	90
Вторгнення росії в Україну провокує заворушення у змінах екіпажів на морських суднах	91
Світ має знати правду про те, що відбувається в Україні	92
Діти України за мир!	98
UNION COFFEE: Працюємо задля Перемоги	102

**Шановні читачі,
відважні та героїчні українці та українки!**

Планувалося, що своє вступне слово я почну з привітання моряків з нашим професійним святом, а на сторінках журналу ми розповідатимемо вам про наші значні досягнення з нагоди 30-річчя Профспілки.

Але сталося те, чого ми не могли уявити навіть у нічних кошмарах — до України прийшла підступна та безжалісна війна.

Вже тривалий час наша країна чинить героїчний опір, та всі українці згуртувалися заради єдиній меті — здобути Перемогу.

З першого дня війни, коли стало остаточно зрозуміло, що це не поганий жарт та не сон, Профспілка робітників морського транспорту України та Благодійний фонд «МОТРАНС», працівники апарату, волонтери та просто члени нашої Профспілки розпочали діяти.

На сторінках цього випуску ми розповімо вам про виклики та досягнення, про допомогу членам Профспілки та їх близьким, про неймовірні історії відваги та підтримки.

Ми щиро віримо в Перемогу. Ми щиро віримо в Збройні сили України та щиро віримо у доблесть українського народу!

Разом до Перемоги!

**З повагою,
Олег Григорюк,
Голова Чорноморської первинної
профспілкової організації моряків,
Морський амбасадор доброї волі IMO,
Віце-президент IFSMA.**

Dear readers, brave and heroic Ukrainians!

It was planned that I would start my opening speech congratulating seafarers on our professional holiday; and on the pages of the magazine we would tell you about our significant achievements on the occasion of the MTWTU's 30th Anniversary.

But something happened that we could not even imagine in our nightmares — an insidious and ruthless war came to Ukraine.

For a long time, our country heroically resists, and all Ukrainians have come together for the sole purpose of winning.

From the first day of the war, when it finally became clear that it was not a bad joke and not a dream, the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and the Welfare Fund 'MORTRANS', staff, volunteers and Trade Union members began to act.

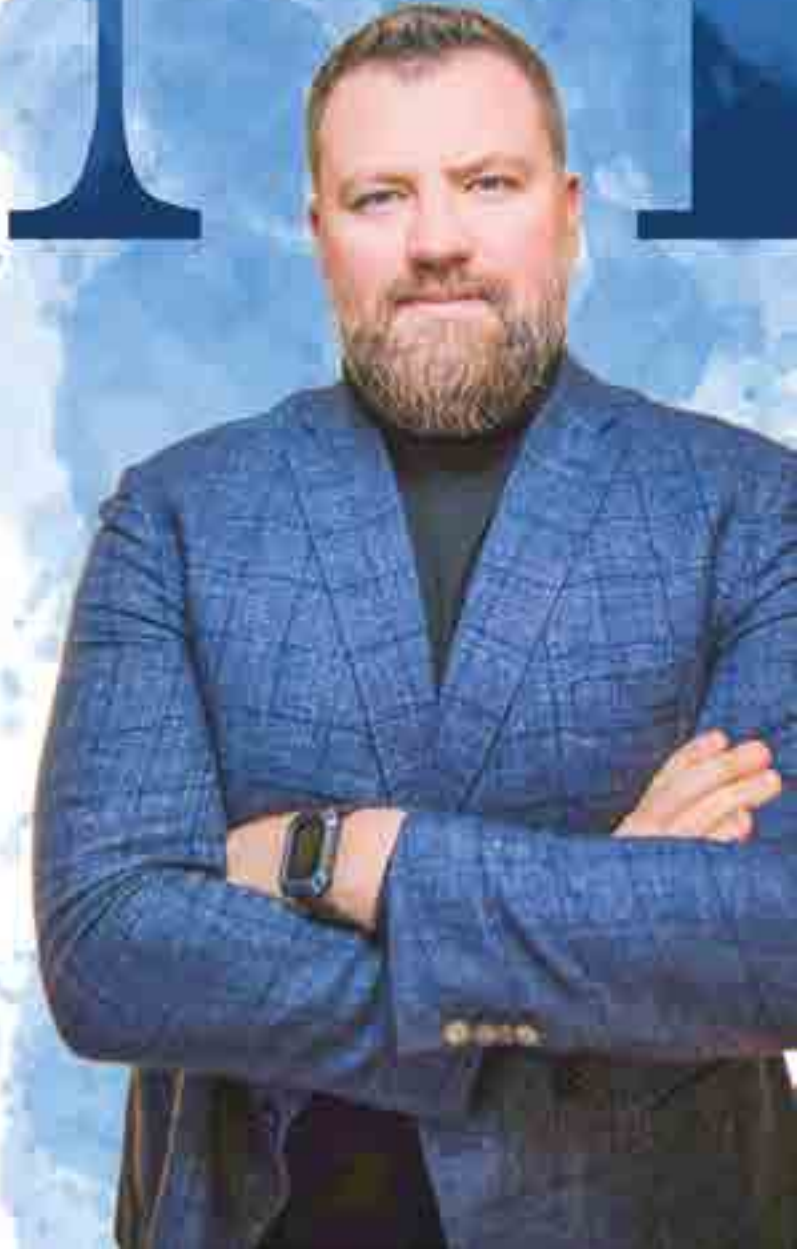
On the pages of this issue, we will tell you about the challenges and achievements, about help provided to the Trade Union members and their families, about the incredible stories of the courage and support.

We sincerely believe in Victory. We sincerely believe in the Armed Forces of Ukraine and in the valor of the Ukrainian people!

Together to Victory!

**Yours faithfully,
Oleg Grygoriuk,
Chairman of the Local Black Sea Trade Union
Organization of Seafarers,
IMO Goodwill Ambassador in Ukraine,
Vice President of IFSMA.**

M



ПРМТУ ТА VER.DI:

ПРОФСПІЛКОВА СОЛІДАРНІСТЬ У ДІЇ

До нас звернувся член Профспілки, сім'я якого встигла поїхати до Німеччини. Так, дружина з дитиною та мама моряка не змогли самі знайти волонтерів для допомоги із житлом. Статус біженців оформляти вони не хотіли, тому моряк просив ПРМТУ сприяти пошуку житла та в деяких побутових питаннях.

Ми одразу ж звернулися за допомогою до наших колег та давніх друзів, з якими нас пов'язують понад двадцять років спільної співпраці — німецької профспілки ver.di.

Питання було вирішено протягом дня!

«Хочу висловити вам і вашим колегам з Німеччини свою вдячність за допомогу моїй сім'ї, — написав нам моряк. — Спасибі за те, що надали безкоштовне тимчасове житло у Німеччині, за подальшу допомогу у пошуку постійного житла, допомогу в оформленні програми тимчасового захисту, за допомогу в інших побутових питаннях. Я зараз перебуваю в рейсі, і мені стало спокійніше, знаючи, що моя сім'я у безпеці».

ПРМТУ дякує німецьким колегам за підтримку українців у таку складну для нас годину. Профспілкова солідарність укотре насправді довела свою силу.



ВИЇЗД СТУДЕНТІВ ЗА КОРДОН В УМОВАХ ВОЄННОГО СТАНУ

Студенти призовного віку, що навчаються в закладах освіти за межами України під час воєнного стану можуть виїжджати за кордон для продовження навчання. Призову на військову службу під час мобілізації не підлягають здобувачі фахової передвищої та вищої освіти, асистенти-стажисти, аспіранти та докторанти, які навчаються за денною або дуальною формами здобуття освіти.

Для перетину кордону студенту необхідно звернутися до територіального центру комплектування та соціальної підтримки за місцем прописки (обліку) та отримати:

- відповідний запис у військово-обліковому документі щодо надання відстрочки від призову (призову за мобілізацією);
- дозвіл на перетин кордону від керівника відповідного центру комплектування та соціальної підтримки.

Під час перетину кордону із собою необхідно мати:

- документ, що надає право на перетин держкордону;
- документ, що підтверджує навчання в закладі фахової передвищої та вищої освіти за кордоном;
- дозвіл на перетин кордону від керівника відповідного центру комплектування та соціальної підтримки;
- військово-обліковий документ із записом щодо надання відстрочки від призову (призову за мобілізацією).



ГУМАНІТАРНА ДОПОМОГА ЧЛЕНАМ ПРОФСПІЛКИ ТА ЇХ РОДИНАМ

HUMANITARIAN AID
TO THE MTWTU MEMBERS AND THEIR FAMILIES



МАТЕРІАЛЬНА ПІДТРИМКА МОРЯКАМ, ЯКІ ОПИНИЛИСЯ БЕЗ ЗАСОБІВ ДЛЯ ІСНУВАННЯ



8

FINANCIAL SUPPORT FOR SEAFARERS LEFT WITH NO MEANS OF LIVELIHOOD

Через введений воєнний стан, починаючи з 1 березня 2022 року, моряки не можуть покинути територію України. З цієї причини було зірвано сотні змін екіпажів, і моряки залишилися без засобів для існування. Крім цього, банківська система дала збій у перерахунку заробітної плати морякам, яка якраз мала бути перерахована на початку березня. Таким чином Фонд та ПРМТУ вже отримали та опрацювали понад сотні звернень від моряків та їхніх сімей, які опинилися у складному матеріальному становищі.

Також ми намагаємося надавати адресну допомогу там, де ми маємо таку можливість. Так, нами було організовано доставку дитячого харчування та засобів гігієни для сім'ї моряка до віддаленого села. Було надано допомогу сім'ї моряка з маленькою дитиною в Німеччині, надано допомогу сім'ї моряка в Румунії. Надано допомогу волонтерам, які допомагають людям в областях, які сильно постраждали від військових дій, — перераховано фінансову допомогу на випічку хліба для населення моряку, який займається волонтерською діяльністю у Херсоні.

Станом на початок червня, близько 500 родин отримали допомогу.

As of early June, about 500 families had received assistance.

Due to the introduction of martial law, starting from March 1, 2022, seafarers are now unable to leave the territory of Ukraine. By this, hundreds of crew changes were disrupted, depriving seafarers from earning for their families. In addition, the banking system of Ukraine failed to transfer the February salaries of seafarers. Thus, the Welfare Fund and the MTWTU have already processed more than 160 individual appeals for financial support received from seafarers and their families facing a difficult financial situation.

We also attempt to provide targeted assistance where we have such an opportunity. Thus, we organized the delivery of baby food and hygiene products for a seafarer's family in a remote village. Assistance was provided to a seafarer's family whose small child is now in Germany, and to a seafarer's family in Romania. Also, help was delivered to volunteers helping people who live in the worst war-affected areas — financial aid was transferred to a seafarer, volunteering in Kherson — the funds were purposed for baking bread for the population.

9

Олексій Пантелеєнко, СПК, Anglo-Eastern:

«Отримав від вас матеріальну допомогу, дякую за підтримку! Усього доброго та мирного неба!»

Oleksii Panteleenko, Chief Officer, Anglo-Eastern:

"I received financial assistance from you, thank you very much for your support! All the best and a peaceful sky!"

Артем Бабаков, 2 ПК, Saipem Saudi:

«Дякую вам величезне за приділений мені час, за ваші старання, за вашу допомогу! У мене просто немає слів, які ж ви молодці!»

Artem Babakov, Second Officer, Saipem Saudi:

"Thank you very much for your time, your efforts, and your help! I just don't have enough words about how amazing you are!"

Володимир Рябоконт, моторист, Epsilon:

«Дякую вам величезне за допомогу! Побачив гроші на карті і ніяк не міг повірити в це. Ви молодці, у цей тяжкий час, коли керівництво країни забуло про моряків, ви не забуваєте та допомагаєте! Миру всім!»

Volodymyr Ryabokon, Minder, Epsilon:

"Thank you very much for your help! I saw the money in my account and could not believe it. You are great, in this hard time when the country's leadership has forgotten about the seafarers, you do not and help! Peace to all!"

Андрій Торопов, 3 механік, Libra:

«Дуже дякую вам за надану допомогу. Ми з батьками дуже радіємо тому, що у такі важкі часи є ті, хто допомагає».

Andriy Toropov, Third Engineer, Libra:

"Thank you very much for your help. My parents and I are very happy that in such a challenging time for seafarers you are here to help."

Олег Телешев, боцман, Libra:

«Велике дякую вам за співпрацю та допомогу у отриманні матеріальної допомоги».

Oleg Teleshev, Bosun, Libra: "Thank you so much for your cooperation and help in obtaining material assistance."

Денис Дубна, матрос, V.Ships:

«Дякую вам за допомогу. Дійсно дуже врятували в цей скрутний для всіх час».

Denys Dubna, AB, V.Ships:

"Thank you very much for your support. You really helped out a lot at this time."

Дмитро Зуєв, матрос, Anglo-Eastern:

«Дуже дякую ПРМТУ та БФ «МОРТРАНС» за допомогу у важкі часи. Підтримали фінансово на лікування та операцію».

Dmytro Zuev, AB, Anglo-Eastern:

"Many thanks to the MTWTU and WF 'MORTTRANS' for their help in this difficult period. You helped me, financially supported me for treatment and surgery."

Сергій Возняк, матрос, Staff Centre:

«Дякую вам, гроші прийшли! Дуже вдячний вам за допомогу!»

Sergiy Vozniak, AB, Staff Centre:

"Thanks for your help, the money has come, thank you very much!"

Олег Амбросимов, 2 ПК, Gunes Shipping:

«Гроші прийшли, дякую дуже вам за допомогу! Скажіть, будь ласка, чи можу я якось допомогти вашій організації? Я готовий зробити все, на що буду здатний!»

Oleg Ambrosimov, Second Officer, Gunes Shipping:

"I received the funds, thank you very much for your help! Can you please tell me how I can help your organization? I am ready to do everything in my powers!"

Артем Триколич, моторист, Wilson:

«Дякую вам велике, ваша допомога дуже потрібна нам!»

Artem Trikolich, Minder, Wilson:

"Many thanks, we really needed your help!"

Володимир Вонсович, матрос, Wilson:

«Дякуємо за допомогу! Разом ми – сила!»

Volodymyr Vonsovich, AB, Wilson:

"Thanks for help! Together we are stronger!"

Сергій Кальницький, матрос 2 класу, Holland Pearl Polsteam:

«Вчора отримав допомогу від вас. Дякую величезне за підтримку у скрутну хвилину!»

Sergiy Kalnitsky, OS, Holland Pearl Polsteam:

"Yesterday I received help from you. Thank you so much for your support during this difficult time!"

Igor Zahariiev, матрос, Marlow Navigation:

«Отримав від вас матеріальну допомогу. Дуже вдячний, це величезна сума. Дякую!»

Igor Zahariiev, AB, Marlow Navigation:

"I received financial assistance from you. Thank you so much, that is a huge amount. Thanks."

Андрій Шевчук, матрос, V.Ships:

«Прийшла допомга, дуже вам дякую»

Andriy Shevchuk, AB, V.Ships:

"Aid has received, thank you very much!"

Петро Гребенюк, 2 механік, V.Ships:

«Дякую вам за допомогу! Це безцінно у наш час!»

Petro Grebenyuk, Second Engineer, V.Ships:

"Thanks a lot for your help! It's invaluable these days!"

Денис Хоменко, ст. механік, Anglo-Eastern:

«Особливо цінуємо вашу допомогу ми, родини моряків, які вимушені залишатися у окупованому Херсоні. Вдячні вам від всієї душі!»

Denys Khomenko, Chief Engineer, Anglo-Eastern:

"We, the seafarers' families who are forced to stay in occupied Kherson, especially appreciate your help. Thank you from the bottom of our hearts!"

Світлана Потапова, дружина матроса, Staff Centre:

«Дякую дуже за підтримку, вся наша родина дякує вам за ваші добрі справи. Ми сповнені емоцій, ми щасливі!»

Wife of AB, Svitlana Potapova, Staff Centre:

"Thank you very much for your help, our whole family sends you gratitude for the good deeds. We are overwhelmed with emotions, we are happy!"

Віктор Пономаренко, матрос, ASP:

«Отримали матеріальну допомогу. Я і моя сім'я дуже вдячні вам, дай Боже нам усім швидше жити під мирним небом! Ще раз дякую вам велике за вашу роботу та підтримку!»

Viktor Ponomarenko, AB, ASP:

"We received financial assistance. My family and I are very grateful to you, God grant us all a peaceful sky as soon as possible! Once again, thank you very much for your work and support!"

Наталія Марцева, дружина матроса, Wilson:

«Дякую вам величезне, бережи Бог вас, ваші сім'ї та ПРМТУ».

Natalia Martseva wife of AB, Wilson:

"Thank you so much, God bless you, your families, and the MTWTU."

Олександр Мішаглі, стюард, Atlantic Flosta:

«Отримав допомогу, ви найкращі, дякую!»

Olexandr Mishagli, Steward, Atlantic Flosta:

"Help received, you are the best, thanks!"

Сергій Лавров, капітан, V.Ships:

«Дякую вам велике за фінансову підтримку. Гроші прийшли! Вони нам дуже зараз допоможуть!»

Sergiy Lavrov, Master, V.Ships:

"Thank you very much for your financial support. I received funds! It will help us a lot!"

Артем Мариничів, кухар, Libra:

«Дякую вам за допомогу! Це дуже велика підтримка для моєї родини».

Artem Marinichev, Cook, Libra:

"Thank you very much for your help! This is a huge support for my family."

Михайло Мацків, боцман, V.Ships:

«Дякую від щирого серця! Мирного неба та всього вам найкращого».

Mykhailo Matskiv, boatswain, V.Ships:

"Thank you from the bottom of my heart! Peaceful skies and all the best to you."

Олег Плясов, старший механік, V.Ships:

«Дякую Профспілці та БФ «МОРТРАНС» за допомогу! Ми дуже вдячні вам, ми ваші боржники!»

Oleg Plyasov, Chief Engineer, V.Ships:

"Thanks to the Trade Union and WF 'MORTRANS' for their help! We are very grateful to you, we are in your debt!"

Володимир Кривошеєв, кухар, V.Ships:

«Дякую вам велике за допомогу. Дай Бог нам усім мирного неба».

Volodymyr Krivosheev, Cook, V.Ships:

"Thank you very much for your help. May God grant us all a peaceful sky."

Сергій Янда, 2 ПК, MSC:

«Ми змушені були тікати з Маріуполя із однорічним сином на руках. Дуже дякую від усієї моєї родини вам за допомогу».

Sergiy Yanda, Second Officer, MSC:

"We were forced to flee from Mariupol with our one-year-old son in our arms. Thank you very much from my whole family for your help."

Микита Дубенчук, син старшого механіка, Solstad:

«Велике спасибі за оперативно надану матеріальну підтримку ПРМТУ».

Mykyta Dubenchuk, son of Chief Engineer, Solstad:

"Many thanks for the prompt financial aid provided by the MTWTU."

Володимир Лукашев, 2ПК, V.Ships:

«Спасибі за допомогу! Наша сім'я вам дуже вдячна».

Volodymyr Lukashev, Second Officer, V.Ships:

"Thanks for the help! Our family is very grateful to you."

Ганна Черчел, дружина 3 механіка, V.Ships:

«Хочу висловити подяку за матеріальну підтримку у цей тяжкий час! Дякуємо за оперативність! Здоров'я всім та світу».

Hanna Cherchel, wife of Third Engineer, V.Ships:

"I would like to thank you for the financial support provided in these tough times! Thank you very much for your efficiency! Health and peace to all."

Сергій Задорожнюк, 2 механік, Ukrainian Maritime Service:

«Дякую вам за те, що у такі скрутні часи ви пропонуєте допомогу та намагаєтесь надавати її нам та нашим родинам. Нам дуже важливо усвідомлювати, що в нас є такий міцний тил як Профспілка робітників морського транспорту України. Ви найкращі, так тримати!»

Sergey Zadorozhnyuk, Second Engineer, Ukrainian Maritime Service:

"Thank you for providing aid in such a tough time and helping us and our families with all your might. It is very important for us to know that we have such a strong back as the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine. You are the best, keep it up!"

Ян Галайда, матрос, EUROCREW:

«Хочу висловити вам велику подяку за матеріальну допомогу та вашу роботу — Профспілці та БФ «МОРТРАНС». Слава Україні!»

Jan Galaida, AB, EUROCREW:

"I want to tell you a great hearty thanks for the material assistance, and your work - both of the Trade Union and the WF 'MORTRANS'. Glory to Ukraine!"

ДОПОМОГА ТИМ, ХТО ПОСТРАЖДАВ ВІД ВІЙНИ

Helping those who suffered from the war

Незважаючи на те, що війна справила вплив на всю Україну, проте Одеський регіон, де розташований офіс ПРМТУ та зосереджена велика кількість моряків, залишався більш-менш безпечним. До суботи, 23 квітня.

Цей день перед Православним святом Великодня запам'ятається на все життя всім мешканцям морської столиці України. 23 квітня, коли всі сім'ї готувалися до свята Великодня, по Одесі було завдано ракетного удару. Удар припав на один із найбільш густонаселених районів міста, і одна з ракет потрапила до житлового висотного будинку. Внаслідок цього удару загинули 8 осіб, включаючи тримісячну дитину, було поранено більше дюжини людей.

Одним з поранених виявився молодий моряк Олексій. Він вижив завдяки тому, що встиг вистрибнути у вікно, тим не менш він отримав безліч переломів, а також

досить серйозні опіки. Олексій у 2021 році закінчив Одеський морський коледж технічного флоту. На своєму випускному він запам'ятав звернення Голови ПРМТУ.

Мама Олексія, яка трохи менше року тому також була присутньою на випускному сина, звернулася за допомогою до ПРМТУ.

У цьому ж будинку жила сім'я члена Профспілки. На щастя на момент удару моряк перебував в рейсі, а його дружина з дітьми ще на початку війни вимушено отримала притулок за кордоном. Їхня квартира постраждала не сильно, проте через ракетний удар житловий будинок став непридатним для життя. Близько тисячі сімей можуть залишитися без даху над головою, якщо будинок найближчим часом не буде відремонтований. Профспілка надала допомогу сім'ї моряка на реконструкцію та ремонт будинку, щоб незабаром, коли на нашу землю прийде мир, їм було куди повертатися.

Even though the war had an impact on the whole of Ukraine, the Odesa region, where the MTWTU office is located and a large number of seafarers live, remained more or less safe. Until Saturday, 23rd of April.

All residents of the sea capital of Ukraine will remember the eve of this Easter holiday for a lifetime. On April 23, when all the families were getting ready for Easter, Odesa suffered a rocket attack. The missile fell on one of the most densely populated areas of the city and one of the rockets hit a high-rise residential building. As a result of this attack, 8 people were killed, including a three-month-old baby, and more than a dozen people were injured.

One of the wounded was a young seafarer Oleksii. He survived because he managed to jump out the window, however, he received many fractures, as well as quite serious burns. Oleksii graduated

from the Odesa Maritime College of the Technical Fleet in 2021. From his graduation, he memorized the speech of the MTWTU Chairman.

Oleksii's mother, who was also present at her son's graduation, turned to the MTWTU for help.

The family of a Trade Union member lived in the same residential building. Fortunately, at the time of the strike, the seafarer was on a voyage, and his wife and children were forced to seek refuge abroad at the beginning of the war. Their apartment was not badly damaged, however, due to the missile attack, the residential building is not suitable for life. About a thousand families may be left homeless if the building is not repaired soon. The Trade Union provided assistance to the seafarer's family for the reconstruction and repair of the house, so that soon, when peace comes to our land, they would have a place to return.



ВЕСЬ СВІТ ІЗ

УКРАЇНОЮ!



WHOLE WORLD STANDS WITH UKRAINE!



1 2 СЬОГОДНІ, КОЛИ УКРАЇНА ЖИВЕ ТА ПРАЦЮЄ В УМОВАХ ПОВНОМАСШТАБНОЇ ВІЙНИ, НАШОЮ КЛЮЧОВОЮ ЦІННІСТЮ, ЯК І В УСІ ПОПЕРЕДНІ РОКИ, Є ЛЮДИ. ТОМУ ОКРЕМИМ НАПРЯМКОМ РОБОТИ СТАЛА ЩЕ ДОПОМОГА ТИМ УКРАЇНЦЯМ, ЯКІ НЕ ЗАЛИШИЛИ КРАЇНУ, А ПРОДОВЖУЮТЬ КОЖЕН НА СВОЄМУ МІСЦІ НАБЛИЖАТИ НАШУ ПЕРЕМОГУ. НЕ БУЛО ЖОДНОГО ДНЯ, АНІ ГОДИНИ, КОЛИ Б НАШ ФОНД ТА ПРМТУ НЕ ПРАЦЮВАЛИ НА БЛАГО НАШИХ ЗАХИСНИКІВ, ЧЛЕНІВ ПРОФСПІЛКИ ТА ЇХНІХ РІДНИХ, ШПИТАЛІВ ТА ЛІКАРЕНЬ, ДИТЯЧИХ БУДИНКІВ, ПЕРЕСЕЛЕНЦІВ ТА ВСІХ, ХТО ПОТРЕБУЄ ТАКОЇ ДОПОМОГИ.

TODAY, WHEN UKRAINE LIVES AND WORKS IN THE CIRCUMSTANCES OF A FULL-SCALE WAR, OUR KEY VALUE, LIKE ALL PREVIOUS YEARS, IS PEOPLE. THEREFORE, A SEPARATE AREA OF WORK IS DEDICATED TO THOSE UKRAINIANS WHO HAVE NOT LEFT THE COUNTRY BUT CONTINUE TO WORK AT THEIR PLACES, THUS BRINGING OUR VICTORY CLOSER. MTWTU AND WELFARE FUND OF MARITIME TRANSPORT "MORTTRANS" DID NOT STOP FOR A SINGLE DAY OR HOUR FROM WORK FOR THE BENEFIT OF OUR DEFENDERS, TRADE UNION MEMBERS AND THEIR FAMILIES, HOSPITALS, ORPHANAGES, REFUGEES, AND EVERYONE WHO NEEDS SUCH HELP. 1 3



З перших днів війни Профспілка працівників морського транспорту України та Благодійний фонд морського транспорту «МОРТРАНС» отримують підтримку від міжнародних колег та партнерів. Ми отримали сотні кілограмів допомоги від Європейської федерації транспортників (ETF), які були доставлені за допомогою вже чотирьох гуманітарних конвоїв.

Доставка вантажу була окремою проблемою: ми зустрічали допомогу на кордоні, наші волонтери перевантажували ногами вантаж та доставляли його до Одеси. Багато моряків, які залишилися в Україні, запропонували нам свою допомогу. Немає жодного дня, щоб не пролунав дзвінок від моряків, які хочуть бути корисними. Велика подяка морякам-волонтерам, які допомагають із розвантаженням машин із гуманітарним конвоем. Пишаємося тим, що серед наших моряків стільки чуйних людей, готових прийти на допомогу і підтримати.

Так, ми отримали від ETF засоби гігієни, одяг та взуття, продукти харчування, пауербанки,

Since the first days of the war, the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and the Welfare Fund of Maritime Transport 'MORTTRANS' have been accepting support from international colleagues and partners. Thus, we have received hundreds of kilograms of aid from the European Transport Workers' Federation (ETF), delivered by four humanitarian convoys.

Cargo delivery was a separate issue: we met the cargo at the border, and our volunteers reloaded it at night and delivered it to Odesa. A large number of seafarers who stayed in Ukraine offered us their help. Not a day goes by without a call from seafarers who want to be of service. Many thanks to the seafarers-volunteers who help with the unloading of humanitarian cargo from vehicles. We are proud that there are so many sympathetic people among our seafarers ready to help and support.

Thus, we received hygiene products, clothes and shoes, food, power banks, sleeping bags, backpacks, medicines and other essentials from





спальні мішки, рюкзаки, медикаменти та інші предмети першої потреби. Гуманітарна допомога вже розподілена та надіслана членам ПРМТУ по всій Україні.

Напередодні світлого свята Великодня до офісу ПРМТУ прийшли моряки, яких об'єднує Профспілка, та їхні сім'ї. У ці важкі дні нам хотілося підтримати сім'ї моряків, що залишилися в Одесі, а також моряків, які приєдналися до волонтерського руху, щоб хоч на хвилинку вони повернулися до звичного ритму життя. Ми передали сім'ям моряків харчові продукти, медикаменти, надані нам ETF.

Також доставили до Рені для сім'ї моряка, який зараз захищає під Миколаєвом нашу землю, засоби гігієни та продукти харчування.

За допомогою наших волонтерів та з великим переживанням нам вдалося доставити ліки до Херсона. Це було нелегко, але у добрих справах допомагає Бог та волонтери.

ПРМТУ БФ та «МОРТРАНС» надали допомогу від ETF також 20 багатодітним сім'ям, які змушені були тікати з територій, де ведуться активні бойові дії. Доставили їм продуктові набори та дітям — взуття.

Разом з тим, нам вдалося доставити тисячу літрів питної води від ETF для членів Профспілки до Миколаїва, де через постійні обстріли було пошкоджено трубопровід, та мешканці міста потерпали від нестачі води. Дякуємо війнам ЗСУ, які допомогли здійснити цю доставку.

ПРМТУ та БФ «МОРТРАНС» дякують усім організаціям, які брали участь у формуванні гуманітарної допомоги. Краще найменша допомога, ніж велике співчуття.



the ETF. Humanitarian aid has already been distributed and directed to MTWTU members throughout Ukraine.

On the eve of the Easter holiday, seafarers united by the Trade Union with their families visited the MTWTU office. In these challenging days, we wanted to support the seafarers' families who stayed in Odesa, as well as seafarers who joined the volunteering activities so they could return to the usual rhythm of life at least for a moment. We delivered food and medicine, donated by the ETF, to the seafarers' families.

Also, hygiene products and food were delivered to Reni for the family of a seafarer protecting our lands by Mykolayiv.

With the help of our volunteers and with big excitement, we managed to deliver medicines to Kherson.

The premises of the organization accommodated temporary migrants from territories with active hostilities. WF 'MORTRANS' and MTWTU provided assistance to 20 large families. We delivered food sets to them and children's shoes for families.

We managed to deliver 1000 liters of drinking water for the Trade Union members in Mykolaiv. Because of constant attacks on the city, the pipeline was damaged and there was a critical lack of water. Thanks to our Ukrainian soldiers who assisted in this delivery.

MTWTU and Welfare Fund 'MORTRANS' thank all the organizations, which participated in providing humanitarian aid. The smallest help is better than the greatest sympathy.



**Олександр,
моряк:**

«І у мирний час Профспілка завжди приходила на допомогу нам та нашим сім'ям, а сьогодні ваша підтримка просто вийшла на новий рівень. Дякую всім, хто завдяки вам допомагає сьогодні українцям».
Oleksandr, seafarer: "In times of peace, the Trade Union has always come to help for us and our families. And today such support has really reached a new level. Thanks to everyone who, thanks to you, helps Ukrainians today."



**Артем, моряк,
волонтер, м.Миколаїв:**

«Спасибі за допомогу, підтримку та таку високу активність у боротьбі за свободу та справедливість. Ви у нас круті!»
Artem, seafarer, volunteer, Mykolaiv: "Thank you for your help, support, and such high activity in fighting for freedom and justice. You are cool!"



**Ірина Пономаренко
голова,
ПЕРВИННА ПРОФСПІЛКОВА ОРГАНІЗАЦІЯ ДЕРЖАВНЕ ПІДПРИЄМСТВО
«НАУКОВО-ДОСЛІДНИЙ ПРОЕКТНО КОНСТРУКТОРСЬКИЙ ІНСТИТУТ
МОРСЬКОГО ФЛОТУ УКРАЇНИ З ДОСЛІДНИМ ВИРОБНИЦТВОМ»:**

«Наша величезна подяка Профспілці робітників морського транспорту України та Благодійному Фонду «МОРТРАНС». Дякую, що пам'ятає і дбає про нас. Це тільки завдяки вам ми багато в чому ще тримаємося на плаву, хоч би як важко нам було, ми завжди відчуваємо вашу підтримку, турботу, розуміння наших труднощів та проблем».
Iryna Ponomarenko, Chairman, LOCAL TRADE UNION ORGANIZATION OF STATE ENTERPRISE 'RESEARCH AND DESIGN INSTITUTE OF THE MARINE FLEET OF UKRAINE WITH EXPERIMENTAL PRODUCTION': "Our deep gratitude to the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and the WF 'MORTRANS'. Thank you for remembering and caring for us. Only due to your help we keep our heads above water. And no matter how difficult it is, we always feel your support, care, and understanding of our hardships."

**Олександр Шутурмінський,
ПЕРВИННА ПРОФСПІЛКОВА ОРГАНІЗАЦІЯ «ЄДНІСТЬ», ДП «КТО»**



«Дякую вам усім за допомогу! З такою підтримкою перемога буде за нами! Слава Україні».
Oleksandr Shuturminsky, LOCAL TRADE UNION ORGANIZATION 'UNITY', HH LA SC 'CTO': "Thank you all for help! With such support, we will definitely win! Glory to Ukraine!"



**Ольга,
багатодітна мати:**



«Ми з Донецької області, у нас зараз тривають запеклі бої. Дякуємо всім і кожному, хто простягнув нам руку допомоги. Ваша допомога просто неоціненна для нас».
Olga, a mother of many children: "We are from the Donetsk region, which is under severe battles now. Thanks to everyone who reached out a helping hand to us. Your support is invaluable to us."



**Сергій Захаров
голова,
ПЕРВИННА ПРОФСПІЛКОВА
ОРГАНІЗАЦІЯ ОДЕСЬКИЙ РАЙОН
ДЕРЖГІДРОГРАФІЇ:**



«Дякую БФ «МОРТРАНС» та ПРМТУ за допомогу в наш важкий час. Оскільки наше підприємство зараз не може здійснювати виплати співробітникам, дуже важливо відчувати тверде плече вашої підтримки. Спасибі вам велике, мирного неба!»
Sergiy Zakharov, Chairman, LOCAL TRADE UNION ORGANIZATION OF THE Odesa BRANCH OF THE STATE HYDROGRAPHIC SERVICE OF UKRAINE: "We thank the WF 'MORTRANS' and MTWTU for their help in these tough times. As our company is currently unable to make payments to employees, it is very important to feel your firm support. Thank you very much. Wish all the peaceful sky!"



ПІДТРИМКА

СІМЕЙ МОРЯКІВ ТА ДОКЕРІВ УКРАЇНИ У НІМЕЧЧИНІ

ПРОФСПІЛКА РОБІТНИКІВ МОРСЬКОГО ТРАНСПОРТУ УКРАЇНИ (ПРМТУ) ТА НІМЕЦЬКА ПРОФСПІЛКА VER.DI ЗАПУСТИЛИ НОВИЙ БЛАГОДІЙНИЙ ПРОЕКТ ДЛЯ НАДАННЯ ПІДТРИМКИ СІМ'ЯМ УКРАЇНСЬКИХ МОРЯКІВ ТА ДОКЕРІВ, ЩО ПЕРЕБУВАЮТЬ У НІМЕЧЧИНІ.



З перших днів війни в Україні ПРМТУ та ver.di роблять все можливе, щоб підтримати робітників морського транспорту України та їх сім'ї як в Україні, так і в Німеччині.

Учасником нового проекту може стати сім'я будь-якого українського моряка та будь-якого українського докера, яка була змушена залишити свою батьківщину після 24 лютого 2022 року через війну в Україні та перебуває в Німеччині.

На першому етапі проекту кожна така сім'я може отримати набір гігієнічних засобів. Наступний етап проекту передбачає розсилку предметів домашнього побуту та шкільного приладдя для облаштування побуту та життя українських морських сімей у Німеччині.

SUPPORT FOR FAMILIES

OF SEAFARERS AND DOCKERS OF UKRAINE IN GERMANY



MARINE TRANSPORT WORKERS' TRADE UNION OF UKRAINE AND THE GERMAN TRADE UNION VER.DI LAUNCHED A NEW CHARITY PROJECT TO SUPPORT THE FAMILIES OF UKRAINIAN SEAFARERS AND DOCKERS IN GERMANY.

From the first days of the war in Ukraine, MTWTU and ver.di have been doing everything possible to support Ukrainian maritime workers and their families in both Ukraine and Germany.

The family of any Ukrainian seafarer and any Ukrainian docker who was forced to leave their homeland after February 24, 2022, due to the war in Ukraine, who is now in Germany, can become a participant of the new project.

In the first stage of the project, each family can receive a set of hygiene products. The next step of the project involves the distribution of household items and school supplies for the everyday living of Ukrainian maritime families in Germany.



ЗАХИЩАЄМО СІМ'І, захищаємо моряків

Профспілка робітників морського транспорту України за підтримки ITF Seafarers Trust та найбільших судноплавних компаній почала відправку евакуаційних рейсів для сімей усіх бажаючих українських моряків з України до Румунії та Польщі. Що важливо — з наданням безкоштовного проживання у

хороших умовах у готелі для членів сімей моряків упродовж одного тижня. Можливість виїхати отримали також і сім'ї моряків із Херсона, які під обстрілами героїчно дісталися місця відправлення в Одесі. На даний момент відправлено вже близько 300 людей. Наступні рейси плануються найближчим часом.



«Понад 300 сімей зуміли залишити гарячі точки в Україні та опинитися з нашою допомогою у безпечному місці — у Брашові, Румунія, — зазначає Голова ПРМТУ Олег Григорюк. — Сподіваюся, у всіх буде все гаразд, вони зможуть тимчасово облаштуватися у країнах Європи та завжди можуть розраховувати на нашу підтримку — як у рамках цього проекту, так і за його межами. Віримо в нашу Перемогу і на всіх чекаємо вдома».



PROTECTING FAMILIES, PROTECTING SEAFARERS

The Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine with the support of the ITF Seafarers' Trust and the largest shipping companies, started to organize evacuation trips from Ukraine to Romania and Poland for the families of all interested Ukrainian seafarers.

The offer also includes one-week free-of-charge accommodation in a good hotel. Among those who used the service were also seafarers' families from attacked Kherson, who heroically reached the place of departure in Odesa.



“More than 300 families were able to leave the war-affected areas of Ukraine and, with our help, reached a safe place — Brasov, Romania,” said MTWTU Chairman Oleg Grygoriuk. “I hope that everything will be fine and they will be able to temporarily settle in European countries. They can always rely on our support — both within the framework of this project and beyond. We believe in our Victory and are waiting for everyone at home.”



JOINT PROJECT OF MTWTU - ITF SEAFARERS' TRUST - VGROUP

IN NUMBERS ПРОЕКТ В ЦИФРАХ

As for 13.06.2022
Period — 22.03.2022-13.06.2022
Станом на 13.06.2022



Також у рамках проекту сім'ям моряків, які прибули з регіонів активних військових дій, надавалося тимчасове проживання та харчування в Одесі. Цією можливістю користувалися близько 30 сімей.

Also, within the framework of the Project, the seafarers' families who arrived from the actively attacked regions were provided with temporary accommodation and meals in Odesa. About 30 families took advantage of this opportunity.»

Ірина, дружина моряка:

«Ми залишили свій рідний будинок у Херсоні, там залишився мій чоловік, батьки. Ми сподівалися, що спонукаємо деякий час в Одесі і повернемось додому. Але, на жаль, склалося так, що в Одесі теж неспокійно, постійні повітряні тривоги. Все це великий стрес для дитини, тому ми вирішили їхати далі. Ми щасливі, що наша Профспілка допомагає українським жінкам, дітям виїхати з України у безпечне місце. Сподіваємось, що незабаром ми зможемо повернутися додому та бути зі своїми рідними».

Iryna, the seafarer's wife:

"We left our home in Kherson. My husband and parents stayed there. We hoped we would stay for some time in Odesa and return home. But unfortunately, it turned out that Odesa is also not very quiet because of constant air-raid warnings. It is very stressful for the child, so we decided to move on. We are happy that our Trade Union is helping Ukrainian women and children to leave Ukraine for a safe place. We hope that soon we will have an opportunity to return home and reunite with our families."

15

NUMBER OF BUSES
КІЛЬКІСТЬ АВТОБУСІВPREGNANT WOMEN
ВАГІТНІ

2

CHILDREN
ДІТИ

160

SENIORS
ЛЮДИ ПОХИЛОГО ВІКУ

61

397

TOTAL NUMBER
OF PARTICIPANTS
КІЛЬКІСТЬ УЧАСНИКІВCATS
КІШКИ

7

DOGS
СОБАКИ

18

RABBIT
КРОЛИК

1

Анатолій, моряк:

«Дякую, що допомагаєте людям. У вас дійсно потужна команда!»

Anatoliy, a seafarer:

"Thank you for helping people. You have a really powerful team!"

Лариса, мати моряка:

«Ми із сином були змушені покинути свій рідний Херсон, який зараз окупований, залишатися там небезпечно. Якийсь час ми знаходилися в Одесі, тут уже дізналися, що Профспілка допомагає сім'ям моряків виїхати до Румунії. Вирішили їхати. Нам дуже тривожно, попереду суцільна невизначеність. Але треба жити далі».

Larysa, the seafarer's mother:

"My son and I had to leave our native Kherson, which is now occupied and where is dangerous to stay. For some time, we remained in Odesa. There, we found out that the Trade Union helps seafarers' families to leave for Romania. We decided to go. We are very worried as there are a lot of uncertainties ahead. But we have to move on."

Юлія, сестра моряка:

«Щиро дякуємо Профспілці робітників морського транспорту України за підтримку та можливість евакуації — незабаром ми будемо в безпеці. На жаль, ми покидаємо свій будинок. Тепер ваша турбота для нас безцінна».

Yulia, the seafarer's sister:

«We sincerely thank the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine for their support and the opportunity of evacuation — soon we will be safe. Sadly, we are leaving our home. Now, your care is invaluable to us.»

Тетяна, дружина моряка:

«Ви не уявляєте, як ми з чоловіком вам вдячні!»

Tetyana, the seafarer's wife:

«You have no idea how grateful my husband and I are to you.»



Олег, моряк:

«Дякую, що у цей непростий для України час допомагаєте родинам моряків залишити країну. Вся наша родина вдячна вам за можливість зберегти нам життя та здоров'я».

Oleg, a seafarer:

«Thank you for helping the seafarers' families to leave the country at this difficult time for Ukraine. Our whole family is grateful to you for the opportunity to save our lives and health.»

Марина, дружина моряка:

«Я з Харкова, з тієї самої Салтівки. Виїхала звідти ще 5 березня. Мій будинок практично зруйнований. Дуже не хотіла їхати, дочка вмовила. Зараз разом їдемо до Румунії, але мені дуже хочеться додому».

Maryna, the seafarer's wife:

«I'm from Kharkiv, the Saltovka. I left it on March 5th. My house is almost destroyed. I really did not want to go, but my daughter persuaded me. Now, we are proceeding to Romania together, but I really want to come back home.»

Лариса, дружина моряка:

«Щиро дякую працівникам ПРМТУ за увагу та людяність у складній ситуації в країні, за теплоту, розуміння та сприяння! Ви найкращі! Всім нам миру! Бережи нас Бог!»

Larysa, the seafarer's wife:

«Many thanks to the MTWTU employees for involvement during this difficult situation in the country, for warmth, understanding and assistance! You are the best! Peace to all of us! God bless us!!!»

Ірина, дружина моряка:

«Дякую, що організували поїздку, що дали нам таку можливість. У ці дні це порятунк для багатьох із нас».

Iryna, the seafarer's wife:

«Thank you for organizing the trip, for giving us such an opportunity. These days it is a salvation for lots of us.»



Тарас, моряк:

«Дякую! Дістатися до Одеси з Херсона було справді важко: дружина та син чекали закінчення обстрілів, перебуваючи в епіцентрі. Але дякувати Богу, що вони живі і здорові, а тепер вони в безпечному місці завдяки вам. Низький вам уклін і щира вдячність!»

Taras, a seafarer:

«Thank you! It was really difficult to get to Odesa from Kherson: my wife and son were waiting for the end of the attacks as they were at the epicenter. But thank God they are alive and okay, and now they are in a safe place thanks to you. A low bow to you and sincere gratitude!»

Лариса, дочка моряка:

«Минулої неділі з вами поїхали батьки. Сьогодні вони вже сіли на потяг, щоб рухатися далі. Я вдячна вам, моє серце спокійно, коли ви піклувались про них».

Larysa, the seafarer's daughter: «Last Sunday my parents drove off with you. Today they have already boarded the train to move further. I am grateful to you - my heart was in peace as you took care of them.»

РОЗЛУЧЕНІ ВІЙНОЮ:

*історія дружини
Моряка*



26



Ми молода сім'я з Одеси — Ангеліна та Влад. Ми безмежно підтримуємо та любимо один одного. В умовах війни ми дізналися, що нас у цьому світі більше не двоє, а незабаром буде троє.

Звичайно, мій чоловік з перших днів умовляв мене покинути країну, щоб бути в безпеці. Але я дуже довго чинила опір, не бажаючи залишати його одного.

Після звичайного робочого дня у звичному вже для нас ритмі життя, що супроводжується повітряною тривоною та періодичними вибухами, я була вдома одна. Чоловік поїхав по справах.

Якоїсь миті пролунав дуже гучний свист з вулиці, а потім прогрімів страшний вибух. Такий, що у нас у квартирі затремтіли вікна. Мене огорнув панічний страх, у чатах одразу ж почали писати, що це кри-

лата ракета промайнула над головами людей. Я забилася в кут, у мене тряслися руки, очі були сповнені сліз, я була в страшому жаху.

Ця ракета стала вирішальним аргументом: ми з чоловіком змушені були ухвалити рішення про мій виїзд із країни.

Влад зв'язався зі співробітниками Профспілки, дізнався про дату найближчого евакуаційного рейсу. Були буквально річки сліз, не дай Боже нікому прощатися за таких обставин.

А в мене ж ще кіт — Сімба, йому потрібний кошик. В Одесі якраз оголосили комендантську годину понад добу. Що робити? На допомогу прийшла Профспілка, знайшли дивом кошик, морально підтримали.

Профспілка відправляла евакуаційні рейси з сім'ями

FAMILY TORN APART BY WAR:

Story of Seafarer's Wife



27

We are a young family from Odesa - Angelina and Vlad. We infinitely love and support each other. In times of war, we found out that our family is no longer of two of us, but soon of three.

Of course, from the first days, my husband persuaded me to leave the country to be safe. But I resisted for a very long time as I did not want to leave him alone.

After an ordinary working day, already familiar to us, accompanied by sirens and periodic explosions, I was at home alone. My husband was away on business.

At one moment I heard a very loud whistle from the street and then a terrible explosion. The windows in our apartment started shaking. I was wrapped in panic and fear. Local chats immediately began to report that it was

a cruise missile that swept over people's heads. I hid in a corner. My hands were shaking, my eyes were full of tears, and I was in terrible fear.

This rocket became a decisive argument: my husband and I were forced to make a decision about my evacuation from the country.

Vlad contacted the employees of the Trade Union and learned about the date of the next evacuation. I literally cried rivers of tears, God forbid anyone to say goodbye under such circumstances.

And I also have a cat - Simba, he needs a carrier. In Odesa, a curfew was announced for more than a day. What was I supposed to do? The Trade Union came to the rescue, miraculously they found a pet carrier and morally supported me.



*З такою великою турботою про тебе,
що я їду в безпечне місце, так буде краще.*



28



моряків до Румунії майже з перших днів, і ось настав мій час. Чоловік довів мене до автобуса, допоміг завантажити речі. Все, що я пам'ятаю того ранку, так це свій затуманений погляд і почуття безвиході. Я не знала, як я буду одна, що я робитиму, у мене з собою була валіза з найнеобхіднішими речами і Сімба. В голові тільки думки про те, що я їду в безпечне місце, так буде краще. Мені не хотілося залишати чоловіка до істерики. Це мій особистий страшний сон. Вперше їду я, а він залишається оберігати наш будинок.

Наша дорога була дуже довгою: дві паромні переправи та час, який ми стояли на кордоні, — все це зайняло 17 годин.

На кордоні з Румунією до нас прийшли волонтери з величезними коробками їжі, нас пригостили смачним чаєм і навіть безкоштовно надали румунські сім-карти, а дітям подарували іграшки. Було так приємно! Дуже привітні люди! Вони до нас ставилися дуже тепло і виявили максимальну турботу. Я в Румунію потрапила вперше, і на все життя в мій пам'яті залишиться величезний приємний відбиток про цю країну та людей, які там проживають.

Близько години ночі ми дісталися місця призначення в селище біля міста Брашов. Перше, що я побачила у вікні, це гори, величезні гори із засніженими пагорбами. Повітря чисте і свіже і шум струмка. І вперше на моєму обличчі заграла спокійна посмішка, я змогла трохи видихнути.

Господиня гостьового будиночка запропонувала нам одразу поїсти і провела нас у свої номери. Єдине, чого мені хотілося, то це спати.

The Union has been organizing evacuation for seafarers' families to Romania almost from the first days, and now my time has come. My husband took me to the bus and helped to load my baggage. All I remember that morning - I was misty-eyed with the feeling of hopelessness. I did not know how I would be alone, what I would do. I had a suitcase with the most necessary things and Simba. The only thought in my head was: I am leaving for a safe place, it will be better that way.

I did not want to leave my husband so much that I behaved hysterically. It is my personal nightmare. For the first time I leave and he remains to protect our home.

Our journey was very long: two ferry crossings and the time at the border - it all took 17 hours.

On the border with Romania, volunteers came to us with huge boxes of food, they treated us with delicious tea and even provided Romanian SIM cards for free, and they presented toys to the children. It was so nice! Very friendly people! They treated us very warmly and showed maximum care. I came to Romania for the first time and for the rest of my life I will have a huge pleasant impression of this country and the people living there.

At about 1 a.m. we reached our destination in a village near the city of Brasov. The first thing I saw through the window was mountains, huge mountains with snow-covered hills. The air was so clean. I heard the stream ringing out. And for the first time, a calm smile played on my face, I was able to exhale a little.



29





На ранок Профспілка подбала про те, щоб у нас була їжа: нас дуже смачно годували, порції були такими, що іноді ми навіть не могли доїсти.

Перший день у Румунії пройшов у волонтерському центрі у місті Брашов. Там можна було отримати необхідні речі, допомогу, консультацію, поїсти та багато іншого. Там я дізналася про те, що Сімбі потрібні документи, якщо ми хочемо рухатися далі. І тут мені знову допомогла наша Профспілка: сім'я моряка, яка теж змушена була покинути Україну, відгукнулася на їхнє прохання на мій поклик про допомогу. Дружина моряка Катерина приїхала за мною того ж дня. Вона відвезла мене до ветеринарної лікарні, сиділа зі мною у черзі, підтримувала, коли Сімбі ставили щеплення і потім відвезла назад. Я ніколи не забуду її

фразу: «Хто, як не ми, в такий час повинні допомагати один одному». Дорогою ми встигли розповісти одна одній свою історію війни, скажімо так, і вона мене дуже підбадьорила.

У готелі я зустріла своїх сусідів з Одеси, яких сюди також доставила Профспілка. Нами було ухвалено рішення далі рухатися разом. Ми вирушили до Болгарії, де поки що й перебуваємо.

Війна скінчиться. Ми повернемось. У свою країну, у свої міста та села. І побудуємо нове майбутнє, ще краще та щасливіше, вільне та незалежне!

Дякуємо нашій Профспілці за все, що ви робите, особливо сьогодні. Дякуємо вашим дівчаткам, які під звуки вибухів відправляють автобуси, а самі залишаються в Одесі, дякую, що у вас, як ні в кого, вистачило волі боротися і не поділяти моряків на своїх та чужих.



We will build a new future, even better and happier, free and independent.

The hostess of the guest house invited us to eat immediately and took us to our rooms. The only thing I wanted was some sleep.

In the morning, the Trade Union made sure that we had food: we were fed very tasty, and the portions were so large that sometimes we were not even able to finish eating.

The first day in Romania was spent at the volunteer center in Brasov. There we got the necessary things, help, advice, food, and much more. There I also learned that Simba needed documents if we wanted to move on. And then our Trade Union helped me again: the seafarer's family, which also had to leave Ukraine, responded to my call for help. The seafarer's wife Katerina came for me the same day. She took me to the veterinary hospital, sat in line with me, supported me when Simba was vaccinated, and then drove me back. I will

never forget her phrase: "Who else but we should help each other at such a time." On the way, we managed to tell each other our story of the war, and it cheered me up a lot.

At the hotel, I met my neighbors from Odesa, who also arrived here thanks to the Trade Union. We decided to move ahead together. We went to Bulgaria, where we are now.

The war will end. We'll be back: to our country, to our cities and villages. And we will build a new future, even better and happier, free and independent!

Many thanks to our Trade Union for everything you do, especially today! Thanks to your employees, who send buses under the sounds of explosions, but remain in Odesa themselves! Thank you for your readiness to fight like no one else and for not dividing the seafarers into friends and foes.



ПРМТУ

СТАЛА ОФІЦІЙНИМ ПАРТНЕРОМ ISWAN

International Seafarers Welfare and Assistance Network
(Formerly ICSW and ISAN)



ПРМТУ стала партнером ISWAN у проекті допомоги українським морякам, які постраждали від агресії РФ. За цей короткий період ПРМТУ отримала близько 350 запитів. Всі запити проходять відбір, і багато з них Профспілка відпрацьовує самостійно, а на отримання гранту надсилаються ті запити, які потребують значної фінансової підтримки — від сімей, які постраждали в Маріуполі, Харкові, Києві та областях, а також тих, хто перебуває під окупацією у Херсоні.

ПРМТУ була і залишається єдиною морською профспілкою в Україні, якій довіряє весь світ.

Наразі, через велику кількість запитів та вичерпність бюджету благодійна організація ISWAN вимушена призупинити розгляд заявок від моряків, що постраждали внаслідок війни в Україні. Про це було повідомлено на офіційному ресурсі організації.

Радимо усім морякам, хто досі потребує допомоги, слідкувати за оновленнями в соціальних мережах ПРМТУ. У разі поновлення програми ISWAN з надання одноразової допомоги морякам та їх сім'ям, Профспілка повідомить про це на своїх сторінках.

В ДАНИЙ ЧАС ЧЕРЕЗ ВЕЛИКУ КІЛЬКІСТЬ ЗАПИТІВ ТА ВИЧЕРПНІСТЬ БЮДЖЕТУ БЛАГОДІЙНА ОРГАНІЗАЦІЯ ISWAN ВИМУШЕНА ПРИЗУПИНІТИ РОЗГЛЯД ЗАЯВОК.

У РАЗІ ПОНОВЛЕННЯ ПРОГРАМИ ISWAN З НАДАННЯ ОДНОРАЗОВОЇ ДОПОМОГИ МОРЯКАМ ТА ЇХ СІМ'ЯМ, ПРОФСПІЛКА ПОВІДОМИТЬ ПРО ЦЕ НА СВОЇХ СТОРІНКАХ.

MTWTU became a partner of ISWAN in the Project on Assistance to Ukrainian seafarers who suffered from Russian aggression. During this short period, the MTWTU accepted about 350 requests, and we have already got confirmation of receipt of funds. All applications are selected, and many of them are processed by the Union on its own. And the ISWAN grant is sent to those applications that require significant financial support - affected families from Mariupol, Kharkiv, Kyiv, and regions, as well as those under occupation in Kherson.

MTWTU was and remains the only maritime trade union in Ukraine that the whole world trusts.

Currently, due to a large number of applications and limited budget, the ISWAN fund is forced to suspend processing of requests from seafarers affected by the war in Ukraine. It was reported on the organization's official website.

We advise all seafarers who still need help to follow the updates on MTWTU social networks. In case the ISWAN restarts the program on providing one-time assistance to seafarers and their families, the Union will announce it on our website.

CURRENTLY, DUE TO A LARGE NUMBER OF APPLICATIONS AND LIMITED BUDGET, THE ISWAN FUND IS FORCED TO SUSPEND CONSIDERATION OF REQUESTS.

IN CASE THE ISWAN RESTARTS THE PROGRAM ON PROVIDING ONE-TIME ASSISTANCE TO SEAFARERS AND THEIR FAMILIES, THE UNION WILL ANNOUNCE IT ON OUR WEBSITE.

ВАЛЕРІЙ, КУХАР

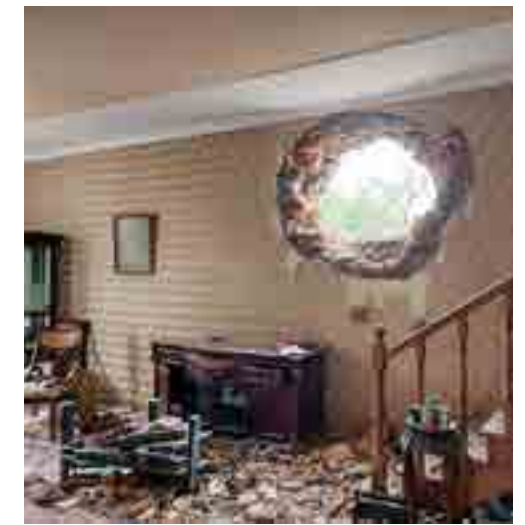
«Мої батько та брат мешкали у Маріуполі. Коли почалась війна, я був у рейсі, та благав рідних поїхати з міста. Вони не хотіли покидати наш будинок, бо це все, що в нас було. Разом із сусідами вони ховались у підвалі протягом трьох тижнів. Коли у сусідній будинок влучила ракета, рідні вирішили все ж поїхати. Першого квітня вони спробували виїхати своєю автівкою до найближчого міста, на більше в них не вистачило пального.

Третього квітня ракета влучила в наш будинок. Тепер в нас немає домівки. І єдине, що мене тішить, що мої рідні встигли виїхати».

VALERY, COOK:

"My father and brother lived in Mariupol. When the war began, I was on a voyage and told my relatives to leave the city. They didn't want to leave our house, because that's all we had. Along with their neighbors, they hid in our basement for more than three weeks. When a rocket hit a neighboring house, my relatives decided to leave. On April 1, they were able to leave in their car to a neighboring city, but they did not have enough fuel for more. On April 3, a rocket hit our house. Now we don't have a home.

The only thing that makes me happy is that my relatives managed to leave."



M

ПІДТРИМКА ЗАХИСНИКІВ УКРАЇНИ

SUPPORT FOR THE DEFENDERS OF UKRAINE



MTWTU DONATED UAH 1 MILLION TO PROTECT UKRAINE

1 000 000

на захист України

Свій вклад у забезпечення обороноздатності України внесла і Профспілка робітників морського транспорту України, перерахувавши Міністерству оборони країни 1 мільйон гривень.

The MTWTU made its contribution to enhance the defense capabilities of Ukraine, transferring UAH 1 million to the Ministry of Defense of the country.



ДОПОМОГА ВОЇНАМ УКРАЇНСЬКОЇ АРМІЇ



З першого дня війни Профспілка робітників морського транспорту України та заснований Профспілкою робітників морського транспорту України Благодійний фонд морського транспорту «МОРТРАНС» роблять усе, щоб допомогти воїнам української армії. За ці дні працівники ПРМТУ та волонтери БФ «МОРТРАНС» знайшли можливість, щоб виконати та продовжують виконувати наступні запити:

- Допомогаємо військовим частинам та теробороні Миколаївщини та Одещини, зокрема, конкретно морським піхотинцям, які стоять на першій лінії вогню. Тим відділенням тероборони, в яких є наші члени Профспілки, у нас із ними постійний зв'язок, через них дізнаємось про потреби. Велика кількість моряків та портовиків служать у теробороні. Також наші моряки виступають у якості волонтерів: допомагають у доставці вантажів, розгрузці, загрузці усім, чим можуть.



ASSISTANCE TO SOLDIERS OF THE UKRAINIAN ARMY

From the first day, the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and the Welfare Fund of Maritime Transport 'MORTRANS' have been doing the utmost to help the soldiers of the Ukrainian army. Through these days, the employees of the MTWTU and the volunteers of the WF 'MORTRANS' have managed to resolve and continue addressing the following requests:

- We help military units and territorial defense forces of Mykolayiv and Odesa regions, in particular, the Marines who are on the front line of fire. Concerning members of our Trade Union: we have constant contact with them and thus we discover their needs. A large number of seafarers and port workers joined the territorial defense forces. Our seafarers are also engaged in volunteering – they help loading, unloading and distributing the cargoes.





За 40 днів війни було надано допомогу ЗСУ та теробороні Миколаївщини та Одещини:

- » термобілизна,
- » шапки,
- » шкарпетки,
- » теплий одяг,
- » шарфи,
- » берці армійські,
- » плащі вологостійкі,
- » тактичні бейсболки,
- » костюми,
- » аптечки,
- » спальні мішки,
- » тактичні ремені,
- » бронежилети,
- » засоби особистої гігієни,
- » рації,
- » дрон,
- » лампи для осліплення диверсантів,
- » акумуляторні пристрої для військової техніки,
- » ліхтарі,
- » пауербанки,
- » пускозарядні пристрої,
- » розгрузочні жилети,
- » каремати,
- » костюм СОФТ,
- » костюм ЗСУ,
- » рукавички тактичні,
- » наколінники НАТО,
- » налокотники,
- » маски-балаклави та багато іншого.



During the 40 days of the war, the following assistance has been provided to the Armed Forces and the Territorial Defense Forces of Mykolayiv and Odesa:

- » thermal underwear
- » hats
- » socks
- » warm clothing
- » scarves
- » army boots
- » water-resistant raincoats
- » tactical baseball caps
- » costumes
- » first aid kits
- » sleeping bags
- » tactical belts
- » body armor
- » personal hygiene products
- » walkie-talkies
- » drones
- » lamps for blinding saboteurs
- » battery devices for military equipment
- » lanterns
- » power banks
- » starting chargers
- » load-bearing vests
- » mats and carpets
- » SOFT and AFU costumes
- » tactical gloves
- » NATO knee pads
- » elbow pads
- » balaclava masks and much more.





- Окрім цього перерахована сума на рахунок ЗСУ:
 - » від ПРМТУ 1 мільйон гривень,
 - » від БФ МОРТРАНС 200 тисяч гривень.
- Допомогли Військовому шпиталю прикордонників Південного регіону, у якому лікують поранених, на суму 349 тисяч 876 гривень 21 копійку. До шпиталю було доставлено різні ліки, перев'язувальні матеріали, засоби особистої гігієни та інше.



- In addition, the funds were transferred to the account of the Armed Forces of Ukraine:
 - » 1 million UAH from the MTWTU
 - » 200,000 UAH from WF 'MORTTRANS'.
- We have donated 349,876 UAH to the Military Medical Clinical Center of the Southern Region to those who treat the wounded soldiers. Also, we have delivered various medicines, bandaging materials, personal hygiene products and so on.





РОБОТА НА МІЖНАРОДНОМУ ФРОНТІ

WORK ON THE INTERNATIONAL FIELD



НАДАТИ МОРЯКАМ МОЖЛИВІСТЬ ПЕРЕТИНУ ДЕРЖАВНОГО КОРДОНУ УКРАЇНИ ДЛЯ ПОЧАТКУ РОБОТИ НА СУДНАХ

28 БЕРЕЗНЯ 2022 РОКУ ПРМТУ ПОВТОРНО НАДІСЛАНО ЗВЕРНЕННЯ ДО ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ, КАБІНЕТУ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ З ПРОХАННЯМ НЕВІДКЛАДНО ВИЗНАЧИТИ ПРОЦЕДУРУ ПЕРЕТИНУ МОРЯКАМИ ДЕРЖАВНОГО КОРДОНУ УКРАЇНИ ДЛЯ ПОЧАТКУ РОБОТИ НА СУДНАХ.

В своєму зверненні ПРМТУ зазначає, що вже 65 держав-членів ІМО та два асоційовані члени цієї установи ООН визнали моряків ключовими робітниками.

Рада ІМО на своїй позачерговій надзвичайній сесії з оцінки наслідків для судноплавства та моряків через ситуацію в Чорному та Азовському морях рішуче засудила військову агресію Росії проти України, а також закликала всі держави надавати максимальну підтримку морякам, у тому числі:

- визнати моряків ключовими робітниками;
- забезпечити можливість для вільного пересування моряків на (з) судна;
- надавати морякам відстрочку від військової служби.

На цей час всі найбільші неурядові організації у галузі світового торговельного судноплавства також звернулися до Президента України Володимира Зеленського з проханням надати морякам можливість перетину Державного кордону України для початку роботи на суднах.

Так, 09 березня 2022 року за ініціатииви ПРМТУ відповідне звернення до Президента України надіслано Генеральним секретарем ІТФ Стівеном Коттоном.

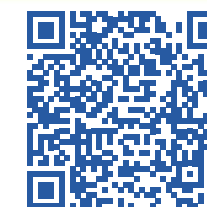
Аналогічне спільне звернення також було отримано від найбільших світових об'єднань судновласників: International Chamber of Shipping (ICS), InterManager, InterTanko, International Maritime Employment Council (IMEC), International

Marine Contractors Association (IMCA), а також від International Federation of Shipmaster' Association (IFSMA), віце-Президентом якої є Голова ПРМТУ Олег Григорюк.

Враховуючи вищевикладене, ПРМТУ в своєму листі пропонує у можливо короткі строки:

- утворити міжвідомчу робочу групу з мінімізації наслідків російської агресії в секторі підготовки та забезпечення зайнятості моряків, а також розробки плану дій із збереження та забезпечення розвитку цього сектору;
- провести онлайн нараду для вирішення питання надання морякам дозвілу на перетин державного кордону України. Для участі у нараді обов'язково запросити представників системних кріюінгових компаній України та представників ПРМТУ.

ПОВНИЙ ТЕКСТ ЛИСТА ЗА ПОСИЛАННЯМ:





СТІВЕН КОТТОН ЗВЕРНУВСЯ ДО ВОЛОДИМИРА ЗЕЛЕНСЬКОГО

4 4

З ініціативи Профспілки робітників морського транспорту України Генеральний секретар Міжнародної федерації транспортників (ITF) Стівен Коттон направив звернення на адресу Президента України Володимира Зеленського.

«У зв'язку з оголошенням мобілізації та введенням військовим становищем, яке забороняє чоловікам віком від 18 до 60 років залишати Україну, ми стурбовані тим, що це завадить українським морякам приєднатися до суден для виконання своїх життєво важливих обов'язків з морського судноплавства та перевезень по всьому світу, — зазначається у листі. — Ми повністю розуміємо та співчуваємо важкій ситуації в Україні та необхідності підтримки українським народом своєї країни, але переконливо просимо розглянути питання про те, щоб українські моряки продовжували виконувати свої обов'язки у морі, звільнивши їх від обмежень на виїзд».

At the initiative of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine, Stephen Cotton, General Secretary of the International Transport Workers' Federation (ITF), sent an appeal to the President of Ukraine Volodymyr Zelenskyy.

"Due to the announcement of mobilization and martial law imposed that prohibits males between the age of 18-60 from leaving Ukraine, we are concerned that will hinder Ukrainian seafarers from joining ships to perform their vital duties of maritime navigation and transportation globally," the letter says. "We fully understand and empathize with the dire situation in Ukraine and the need for the Ukrainian people to support their country, but kindly ask that consideration be given to Ukrainian seafarers to continue their duties as seafarers by exempting them from the departure restrictions."

STEPHEN COTTON ADDRESSED VOLODYMYR ZELENSKY



ITF House
49-50 Borough Road
London SE1 1DA

Telephone: +44 (0)20 7403 2733
Fax: +44 (0)20 7357 7871

International Transport Workers' Federation
Fédération internationale des travailleurs du transport
Fédération internationale des travailleurs du transport
Internationaler Transportarbeiter (Verband)
Международное объединение транспортников
اتحاد دولي لعمال النقل

H.E. Volodymyr Zelensky
President of Ukraine
11, Bankova Street,
Kyiv-01220, UKRAINE

Via email: office@pks.gov.ua, President@pks.gov.ua, press@pks.gov.ua,
office@pks.gov.ua

Our ref: OGS/SMC/jn

9 March 2022

Dear President Zelensky,

On behalf of the International Transport Workers' Federation (ITF) and over 20 million transport workers represented by our affiliates worldwide, I wish to express our deepest respect to you and the people of Ukraine during these extremely difficult and tragic time.

We strongly condemn the military attack on Ukraine, which threatens millions of innocent people and undermines the foundations of the international order.

We strongly support our Ukrainian colleagues and have already started discussions on how to best provide the necessary assistance to seafarers and innocent civilians affected by the war.

Almost 90% of all goods in the world are transported by sea, including goods to the Ukraine. During the pandemic the United Nations agencies, the International Maritime Organisation and the International Labour Organisation, called on the world's leaders to declare seafarers as key workers because of the vital role they play in the global supply chain. As the 5th largest labour providing country, Ukrainian seafarers are crucial to ensuring continued transportation of cargo.

Due to the announcement of mobilisation and the martial law imposed that prohibits males between the age of 18-60 from leaving Ukraine, we are concerned this will hinder Ukrainian seafarers from joining ships to perform their vital duties of maritime navigation and transportation globally.

We fully understand and empathize with the dire situation in Ukraine and the need for Ukrainian people to support their country, but kindly ask that consideration be given to Ukrainian seafarers to continue their duties as seafarers by exempting them from the departure restrictions.

Respectfully yours,

Stephen Cotton

President: Paddy Crowl, General Secretary: Stephen Cotton
office@itf.org.uk www.itftransport.org



4 5



ЗАСІДАННЯ ІТФ ІНСПЕКТОРІВ ЧОРНОМОРСЬКОГО ТА СЕРЕДЗЕМНОМОРСЬКОГО РЕГІОНІВ

10-11 травня 2022 р. у Стамбулі, Туреччина, відбулося засідання інспекторів Міжнародної федерації транспортників (ITF), які працюють у регіонах Середземного та Чорного морів. Так, у засіданні взяли участь координатори та інспектори ITF із Туреччини, Грузії, Греції, Мальти, Чорногорії, Румунії, Іспанії, Болгарії, Хорватії, Італії, Франції, Алжиру, Ізраїлю та України, а також представники Секретаріату ITF та запрошені координатор ITF зі Швеції та голова кіпрської профспілки FTPAW.

Дане засідання стало першою об'єднаною зустріччю інспекторів двох «морів»: раніше інспектори кожного з регіонів зустрічалися окремо, проте через схожість проблем, з якими стикаються

інспектори в обох регіонах, було ухвалено рішення об'єднати дві групи в одну. Також, вперше з початку глобальної пандемії COVID-19 зустріч інспекторів відбулася в очному форматі.

ЦІЛІ ЗУСТРІЧІ

Обмін досвідом та думками, обговорення підсумків роботи останніх років, навчання, а також планування майбутніх проектів. Так, зокрема, учасники обговорили проведення кампанії «Зручне» Середземне море» (Mediterranean Sea of Convenience), метою якої стане покращення умов праці членів екіпажів судів, що працюють у регіоні.

Кампанія буде спрямована проти курсючих у регіоні так званих субстандартних судів під прапорами з недостатнім регулюванням (Того, Палау, Сент-Кітс і Невіс та Островів Кука), які приєдналися до Конвенції про працю в морському судноплаванні 2006 року з поправками, а також Камеруну, Сьєрра-Леоне та Танзанії), екіпажі яких регулярно стикаються з порушенням своїх трудових прав.

До уваги учасників засідання також було представлено результати роботи інспекторів ITF за 2021 рік. Минулого року інспектори традиційно продемонстрували блискучі результати роботи, повернувши морякам усього світу близько 47 млн доларів США заборгованості із заробітної плати. Такого результату вдалося домогтися незважаючи на те, що працювати інспекторам доводилося в умовах пандемії та обмежень, встановлених у деяких портах, і кількість самих інспекторів у пор-

тах значно скоротилася з тих чи інших причин: нині Федерація проводить цілу низку інтерв'ю з претендентами на посаду ITF інспектора у Південній Кореї, Туреччині, Японії, Австралії, Великій Британії, Малайзії та інших країнах світу. У найближчому майбутньому мережа ITF інспекторів розшириться, а кількість країн, в яких інспектуватимуть судна, збільшиться, отже, морякам буде простіше отримати кваліфіковану консультацію та практичну допомогу в порту знаходження судна.

БЛИЗЬКО 47 000 000\$ США

заборгованості із заробітної плати повернено морякам усього світу інспекторами ITF за 2021 рік

Крім вищезгаданого, ITF інспектори Чорноморського та Середземноморського регіонів обговорили тему покинутих судновласником моряків (abandonment):

- Коли судно вважається покинутим власником?
- Як правильно оформити такий кейс?
- Що в такому випадку належить морякам і як цього досягти?

У зв'язку з цим було порушено питання практичного застосування поправок 2014 року до Конвенції МОП про працю у морському судноплаванні 2006 року (MLC, 2006) щодо фінансових гарантій з метою сприяння морякам у разі залишення їх без допомоги судновласником.

Користуючись нагодою, нагадуємо морякам, що місячна заборгованість із заробітної плати є вагомим приводом для звернення за допомогою до ITF інспектора. Заробітна плата повинна нараховуватись моряку на щомісячній основі, а в більшості випадків баланс заробітної плати повинен бути погашений до передачі справ зміннику та до списання моряка з судна (Конвенція MLC, 2006).

ДОСЛІДЖЕННЯ РІВНІВ БЕЗПЕЧНОЇ КОМПЛЕКТАЦІЇ ЕКІПАЖІВ WMU ТА ТРАСТОВОГО ФОНДУ МОРЯКІВ ІТФ

У рамках засідання ITF інспектори також були запрошені взяти участь у зборі інформації для нового спільного дослідження Всесвітнього морського університету (WMU) та Трастового фонду моряків ITF.

Дослідження буде присвячено вивченню рівнів безпечної комплектації екіпажів і, у зв'язку з цим, питання втомленості моряків на борту суден.

Збір матеріалів проходитиме протягом чотирьох місяців — з травня до вересня 2022 року.

Так, для докладного вивчення питання інспектори повинні надати WMU копії цілого ряду судових документів з принаймні двох сотень судів, які інспектори відвідають у своїх портах.

Як ми писали вище, це засідання стало першою очною зустріччю ITF інспекторів після дворічної перерви, викликані пандемією. Інспектори обговорили викликані COVID-19 проблеми, над вирішенням яких їм доводилося і досі доводиться працювати, зокрема:

- Криза змін екіпажів;
- Обмеження сходу на борт;
- Вакцинація моряків.





48

Окремою темою для обговорення стала криза в круїзній галузі, що також настала внаслідок глобальної пандемії. Повідомляється, що за цей час 28 круїзних лайнерів було відправлено на металобрухт і ще 22 стоять на приколі, і малоймовірно, що їх повернуть у роботу.



КРУЇЗНІ ЛАЙНЕРИ

Проте круїзна галузь, флот якої налічує 365 суден, все ж таки починає потроху відновлюватися після дворічної перерви, і, відповідно, забезпечення дотримання трудових прав багатьох тисяч членів екіпажів її судів знову вимагатиме уваги з боку інспекторів ІТФ.

28

відправлено
на металобрухт

22

стоять
на приколі

Згідно з даними Міжнародної асоціації круїзних ліній (CLIA) від 2019 року, круїзна галузь створила близько 1.2 млн робочих місць, забезпечуючи виплату заробітних плат на суму понад 50 млрд доларів США.

Інспектори обговорили специфічні особливості інспекції круїзного судна (так званий протокол інспекції) та її відмінність від аналогічної інспекції торговельного судна; отримали інструкції щодо того, на чому варто сфокусуватися, перевіряючи круїзний лайнер, та чого варто побоюватися. Головними відмінностями інспекції круїзного судна є численність екіпажу останнього, а також дуже коротке перебування судна в порту (часто, лише кілька годин), що значно ускладнює реалізацію завдань ІТФ інспектора.

РОБОТА ІТФ ІНСПЕКТОРА ПІД ЧАС ВІЙНИ

Звісно, важливою темою для презентації та обговорення стала ситуація в нашій країні. ІТФ Інспектор в Україні Наталія Єфрименко розповіла колегам про проблеми, над якими їй та Профспілці працівників морського транспорту України (ПРМТУ) доводиться працювати у нових реаліях. З 24 лютого 2022 року — дня, коли російська федерація напала на нашу країну — спектр звернень, що надходять від моряків та членів їхніх сімей, значно розширився. До рутинних завдань з відновлення трудових прав моряків додалися питання евакуації сімей моряків та іноземних екіпажів, реєстрації українців за кордоном,

перерахування заробітної плати, питання списання наших моряків у третю країну та їх подальшого працевлаштування, постачання суден в українських портах, визволення полонених російськими військовими організаціями та ін. Також учасникам засідання розповіли про велику роботу, яку веде ПРМТУ спільно з Благодійним фондом морського транспорту «МОТРАНС» та міжнародними партнерами з найперших днів війни в Україні, роботу, покликану надати допомогу кожному моряку та докеру у нашій спільній біді. ІТФ інспектори висловили свою беззаперечну підтримку нашій країні та її народу.

На завершення кожен з учасників засідання отримав можливість поставити колегам питання, що його цікавлять, поділитися досвідом, представивши кейс, над яким працював, а також внести пропозиції про те, як покращити умови

життя, праці та оплати екіпажів судів під колективними договорами ІТФ стандарту.

Передбачається, що наступне засідання ІТФ інспекторів — цього разу вже всіх інспекторів світу — відбудеться у 2025 році.



49



ПРМТУ РЕКОМЕНДУЄ УНИКАТИ ЗАХОДІВ У РОСІЙСЬКІ ПОРТИ

Ми продовжуємо отримувати повідомлення про випадки «неналежного ставлення» до українських моряків, які відвідують порти Російської Федерації на борту іноземних судів. Якщо ви знаєте, що судно, на якому ви працюєте, планує захід в один із портів країни-агресора, рекомендуємо перешкоджати заходу шляхом надсилання письмового повідомлення до компанії з посиланням на лист Профспілки робітників морського транспорту України 01-0303 ОО (лист прикріплюємо). У цьому документі Профспілка працівників морського транспорту України вимагає від судновласників уникати заходу в порти РФ, оскільки це може спричинити наслідки у вигляді затримання українських моряків на підставі їхнього особистого ставлення до політичної ситуації на Батьківщині. Ми закликаємо всіх моряків спиратися на цей лист у разі необхідності відмови від заходу в порти РФ, а також просимо звертатися до ПРМТУ за будь-якою допомогою та підтримкою у зв'язку з вищезазначеним.

РЕПАТРІАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ МОРЯКІВ У ВОЄННИЙ ЧАС: РЕКОМЕНДАЦІЇ ІВФ



ІВФ ВИПУСТИВ РЕКОМЕНДАЦІЇ ЩОДО УПРАВЛІННЯ РЕПАТРІАЦІЄЮ МОРЯКІВ, ЯКІ ПОСТРАЖДАЛИ ВІД РОСІЙСЬКОГО ВТОРГНЕННЯ В УКРАЇНУ. ЦІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ПОШИРЮЮТЬСЯ НА СУДНА, ДЕ ДІЄ КОЛЕКТИВНИЙ ДОГОВІР ІВФ, ЯКИЙ НЕ Є ДОСКОНАЛИМ МЕХАНІЗМОМ, ОДНАК У ІСНУЮЧИХ УМОВАХ — ЦЕ ЗРОЗУМІЛИЙ АЛГОРИТМ, ЯКИЙ РОБОТОДАВЦІ ПОГОДИЛИСЯ НАСЛІДУВАТИ.

Конвенція про працю у морському судноплаванні (MLC, 2006) містить чіткі керівні принципи щодо репатріації моряків, а найбільш актуальна інформація міститься у Керівному принципі B2.5.1 — Право на репатріацію, п. 6. Російське вторгнення в Україну та подальші обмеження на переміщення зробили цей процес практично неможливим для мешканців України, і ці рекомендації призначені допомогти морським роботодавцям ІВФ у процесі погодження взаємоприйнятних альтернативних

домовленостей із їхніми співробітниками, які постраждали внаслідок цієї кризи. Соціальні партнери обговорили багато потенційних наслідків поточної ситуації та домовилися, що вони підтримають низку дій, спрямованих на досягнення компромісу у світлі того факту, що, ймовірно, MLC, 2006 та концепція ІВФ не були задумані з урахуванням таких сценаріїв, як цей. Основна рекомендація полягає в тому, щоб, коли це можливо, постраждалим морякам було запропонова-

но продовжувати контракти і залишатися на борту. Запит на репатріацію слід розглядати з міркувань співчуття та відповідно до MLC, 2006. При розгляді питання про сходження з судна важливо зазначити, що наведені нижче рекомендації розглядаються як мінімальний стандарт і що роботодавців заохочують робити більше, якщо вони на це здатні. Також усі відхилення від стандартного процесу мають бути задокументовані у вигляді підписаної угоди між сторонами трудового контракту.



Детально ознайомитися з рекомендаціями можна за посиланням



У свою чергу, ПРМТУ докладає зусиль для того, щоб удосконалити дані мінімальні вимоги до судновласників та консультує 24/7 усіх членів Профспілки стосовно їх трудових прав та особливостей репатріації у цей найтяжчий для України та її громадян період війни.



ЩОТИЖНЕВІ ЗУСТРІЧІ ІЗ ПРЕДСТАВНИКАМИ МОРСЬКОЇ ІНДУСТРІЇ

Weekly Meetings with Representatives of the Maritime Industry

За ініціати́ви Міжнародної організації праці спільно з Міжнародною морською організацією щотижня проходять онлайн наради з обговорення поточної кризової ситуації, створеної військовою агресією росії проти України.

У них беруть участь керівники та провідні фахівці практично всіх ключових міжнародних об'єднань міжнародного торговельного судноплавства, у тому числі ICS, InterTanker, BIMCO, Intermanager, Norwegian Shipowners Association, ECSA, ITF, ETF, ISWAN, Stella Maris, Apostleship of the Sea, Mission to Seafarers.

На першій такій зустрічі Олег Григорюк, голова ПРМТУ, поінформував учасників про ключові проблеми, з якими зіштовхуються українські моряки, а також закликав всіх присутніх:

- звернутися до урядів держав-членів ЄС щодо невідкладного розгляду заяви України про вступ до складу ЄС;
 - використовувати прагматичний підхід та продовжувати терміни дії трудових договорів українських моряків за взаємною згодою сторін;
 - не допускати будь-який тиск на українських моряків щодо виконання рейсів до портів Росії;
 - надавати повну підтримку, у тому числі необхідний юридичний захист, у разі будь-яких прояв дискримінації, вчиненої проти моряків в портах Росії;
 - забезпечити збереження робочих місць для українських моряків на судах;
 - підтримати звернення ITF до Президента України щодо надання дозволу українським морякам на перетин Державного кордону України при їх направленні для початку роботи на судах.
- Всі учасники наради погодилися з необхідністю її щотижневого проведення для координації заходів з підтримки українських моряків та їх родин.

At the initiative of the International Labour Organization, online meetings with the International Maritime Organization are held on a weekly basis to discuss the current crisis created by Russia's military aggression against Ukraine.

Leaders and top experts of almost all key international associations of merchant shipping take part in it, including ICS, InterTanker, BIMCO, Intermanager, Norwegian Shipowners Association, ECSA, ITF, ETF, ISWAN, Stella Maris, Apostleship of the Sea, Mission to Seafarers.

At the first such meeting, Oleg Grygoriuk, the Chairman of the MTWTU, informed the participants about the critical problems encountered by Ukrainian seafarers and called on everyone to:

- appeal to the governments of the EU member states to urgently consider Ukraine's application to join the EU;
- take a pragmatic approach and extend the employment contracts of Ukrainian seafarers by mutual agreement of the parties;
- not to allow any pressure on Ukrainian seafarers to call Russian ports;
- provide full support, including the necessary legal protection, in case of any discrimination against seafarers in Russian ports;
- ensure maintaining jobs for Ukrainian seafarers on ships;
- support the ITF's appeal to the President of Ukraine to allow Ukrainian seafarers to cross the state border of Ukraine to start work on ships.

All participants agreed on the need to hold a weekly meeting to coordinate activities in support of Ukrainian seafarers and their families.

“

«Таку солідарну підтримку ми не відчували ніколи раніше! Абсолютно всі учасники запропонували допомогу, і ми зараз опрацьовуємо усі можливі варіанти реалізації цієї допомоги для українських моряків та їхніх сімей», — Олег Григорюк.

“We have never felt such solidarity support before! Absolutely all participants offered assistance, and we are currently working on all possible options to implement this assistance for Ukrainian seafarers and their families,” — said Oleg Grygoriuk.



ПРОПОЗИЦІЇ ПРМТУ

РОЗГЛЯНУТІ ЮРИДИЧНИМ КОМІТЕТОМ ІМО

22 березня 2022 року під час онлайн засідання 109 сесії Юридичного комітету Міжнародної морської організації (ІМО) українською стороною були презентовані рекомендації щодо принципів справедливого поводження з моряками у разі війни або загрози утисків моряків за ознакою їх раси, національності, віросповідання, політичних поглядів або з інших подібних причин.

Цей документ був підготовлений ПРМТУ спільно з Морською адміністрацією України та доведений до відома всіх держав-членів ІМО, міжнародних установ та неурядових організацій циркулярним листом Секретаріату ІМО № 4536 від 18.03.2022.

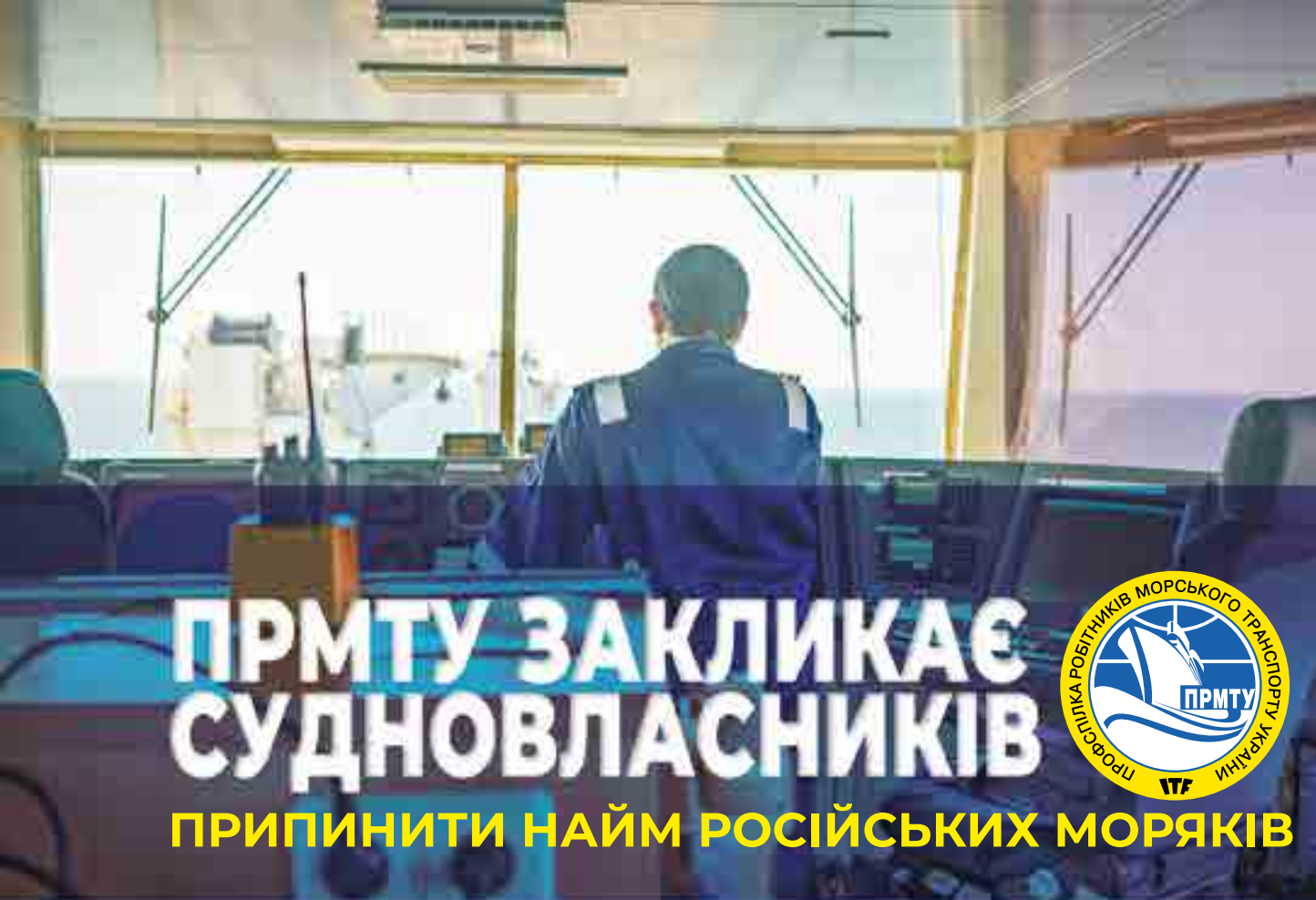
Документ містить перелік пропозицій для забезпечення прав моряків, які через військові дії не можуть оновити свої кваліфікаційні документи, надає рекомендації щодо продов-

ження термінів дії трудових контрактів моряків, які перебувають на судах, особливості репатріації моряків, а також питання забезпечення проїзду та візової підтримки моряків для їх проїзду на судна.

Окремо документ наголошує на недопущенні будь-якої дискримінації моряків за їх національністю або громадянством в портах заходу суден. Наголошується на необхідності забезпечити захист персонального листування моряків, в тому числі з використанням особистих телефонів та ноутбуків моряків. Всі процесуальні дії, а також будь-які опитування моряків портовою владою з питань, що не стосуються безпеки судноплавства, повині проводитися в присутності перекладача, адвоката, а також представника профспілки моряків в порту заходу судна. ПРМТУ запрошує всі сторони до застосування наданих рекомендацій та керівництв.

Ознайомитися
з текстом документа
можна за QR кодом:





ПРМТУ ЗАКЛИКАЄ СУДНОВЛАСНИКІВ



ПРИПИНИТИ НАЙМ РОСІЙСЬКИХ МОРЯКІВ

5 6

MTWTU CALLS ON SHIPOWNERS TO STOP EMPLOYING RUSSIAN SEAFARERS

5 квітня Профспілка робітників морського транспорту України підготувала та надіслала офіційний лист від імені Голови ПРМТУ Олега Григорюка до всіх шанованих судновласників компаній, власників та менеджерів.

У листі йдеться про агресію російської федерації у бік України та страшних злочинах, які вчиняє російська армія у містах Буча, Гостомель, Ірпін, Маріуполь, Харків та по всій Україні. Страшні вчинки російських військових порушують всілякі міжнародні договори та конвенції.

ПРМТУ закликає судновласників та компанії по всьому світу наслідувати приклад Великобританії, яка перша бойкотувала вантажні операції у своїх морських портах, та призупинити співпрацю з російською федерацією. А також Профспілка закликає всіх судновласників припинити найм моряків-громадян рф та віддати пріоритет українській робочій силі.

Усі морські гіганти, продовжуючи працювати з росією, спонсують вбивства українців!

Профспілка робітників морського транспорту України звертається до всіх розсудливих бізнесменів, компаній та приватних осіб — допоможіть зупинити цю трагедію!

Повний текст листа за посиланням.



On April 5, the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine prepared and sent an official letter on behalf of MTWTU Chairman Oleg Grygoriuk to all respected shipping companies, owners and managers.

The letter states about the aggression of the Russian Federation towards Ukraine and highlights the terrible crimes committed by the Russian army in the cities of Bucha, Gostomel, Irpin, Mariupol, Kharkiv, and throughout Ukraine. The awful actions of the Russian military violate all kinds of international treaties and conventions.

The MTWTU encourages shipowners and companies around the world to follow the example of the United Kingdom, which was the first to boycott cargo operations at its seaports, and to suspend cooperation with the Russian Federation.

The Trade Union also calls on all shipowners to stop employing Russian seafarers and give priority to the Ukrainian workforce.

MTWTU appeals to all reasonable businessmen, companies and individuals — help us stop this tragedy!

The full text of the letter may be found by the link.



МІЖНАРОДНА ФЕДЕРАЦІЯ ТРАНСПОРТНИКІВ (ІТФ)

висловила стурбованість вторгненням в Україну, тривалою ескалацією та жахливою гуманітарною кризою

5 7

ІТФ підтримує тісні контакти з нашими філіями в Україні та продовжує підтримувати їх, як це можливо, з огляду на обставини. Ми щойно отримали інформацію від наших українських філій про хвилю ракетних обстрілів, завданих російськими силами сьогодні вранці (25.04.2022) щонайменше по п'яти залізничних станціях у Львівській, Рівненській, Вінницькій та Київській областях. Точні місця терактів досі повідомляються, але включають міста Красне, що розташоване за 70 миль від кордону з Польщею, міста Жмеринка та Козятин у центральній Україні. В результаті нападів загинуло щонайменше п'ятеро, 15 отримали поранення. Вважається, що щонайменше один залізничник загинув, ще четверо в лікарні, двоє з яких у важкому стані. Девід Гобе, голова Керівного комітету залізничної секції ІТФ, заявив: «Неприйнятно, щоб залізничники зазнавали таких нападів. Ми закликаємо світових лідерів вжити термінових і остаточних кроків для початку діалогу та пошуку мирного вирішення цієї жахливої ситуації». Ноель Корд, секретар секцій внутрішнього транспорту ІТФ, заявив наступне: «Дії російської держави не підлягають захисту. Залізничні вокзали є рятівними коліями для українського народу.

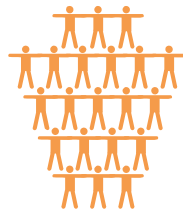
Ми засуджуємо ці боягузливі дії щодо залізничників та їхніх сімей і обіцяємо продовжувати підтримувати наші українські філії та народ України». Ми підтверджуємо нашу беззаперечну солідарність з українським народом, і ми вивчаємо варіанти щоб забезпечити більшою підтримкою працівників та їхні сім'ї, включаючи надання гуманітарної підтримки».

Згодом ми надамо подальші оновлення.

Фото : CC BY-SA 4.0



MARITIME
EDUCATIONAL
INSTITUTIONS
OF UKRAINE
CONTINUE TO WORK



IMEC

МОРСЬКІ НАВЧАЛЬНІ ЗАКЛАДИ УКРАЇНИ ПРОДОВЖУЮТЬ РОБОТУ

На початку квітня Голова Профспілки робітників морського транспорту України Олег Григорюк провів онлайн зустріч із Комітетом найму та тренінгу Міжнародної ради морських роботодавців.

Він розповів про поточну ситуацію в нашій країні, яка склалася через повномасштабне військове вторгнення, а також про ситуацію з морськими навчальними закладами та курсантами.

Так, у найважчому становищі зараз Азовський морський інститут Національного університету «Одеської морської академії». Один із корпусів Херсонської державної морської академії, в якій зовсім недавно був реалізований інвестиційний проект PRMTU та IMEC на суму 2.2 млн USD, знаходиться під окупацією ворожих військ. Проте всі навчальні заклади продовжують організовувати навчальний процес у дистанційному режимі.

Сьогодні вся світова індустрія спостерігає за ситуацією в Україні, і кожен намагається допомогти. Наша Профспілка робить все можливе, щоб ті позиції та робочі місця, які ми протягом останніх десяти років так завзято відстоювали, були збережені і після перемоги!

At the beginning of April, Oleg Grygoriuk, Chairman of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine, held an online meeting with the IMEC Recruitment and Training Committee.

He talked about the current situation in our country due to a full-scale military invasion, as well as the situation with maritime schools and cadets.

Thus, the Azov Maritime Institute of the National University 'Odesa Maritime Academy' is in the most problematic situation now. One of the buildings of the Kherson State Maritime Academy, where an investment project of MTWTU and IMEC worth \$ 2.2 million was recently implemented, is under occupation by enemy troops. However, all educational institutions continue to organize the educational process remotely.

Today, the whole world industry is witnessing the situation in Ukraine and everyone is trying to help. Our Trade Union is doing everything possible so the positions and job places that we have been so persistently defending for the last ten years will preserve after the victory!

ДЯКУЄМО ЗА ПІДТРИМКУ! Thanks for Support!



seko

ПРМТУ отримувала сотні дзвінків, повідомлень та офіційних листів підтримки з усіх куточків земної кулі — від лідерів світових профспілок, власників та менеджерів морських суден, різних морських організацій та установ, що виражають солідарність, підтримку та готовність допомагати.

The MTWTU has received hundreds of calls, messages and official letters of support from all over the globe - world union leaders, shipowners and managers, and various maritime organizations and institutions expressing solidarity, support and willingness to help.

Отримали підтримку від об'єднаної профспілки працівників сфери послуг ver.di, яка налічує близько 1,9 мільйона членів у Німеччині.

«Агресивна війна Росії проти вашої країни не може бути виправдана нічим. Це порушення міжнародного права, територіальної цілісності та права на самовизначення народу України. Це зазіхання на свободу та демократію в Україні та в Європі та висловлення імперських амбіцій великодержавства. Ми глибоко засуджуємо цю загарбницьку війну та підтримуємо український народ, який здійснює своє право на самооборону».

Дякуємо нашим братам та сестрам з профспілок морських офіцерів та рядових Індії.

ПРМТУ отримала листа на підтримку від Профспілки моряків Хорватії.

Провели онлайн зустріч із нашими братами та сестрами із Teamsters (Америка), розповіли про ситуацію в країні.

Провели онлайн зустріч із представниками братської данської профспілки 3F.

Взяли участь у засіданні морської секції братської профспілки SEKO (Швеція). Лідери цієї профспілки одними з перших підтримали ПРМТУ.

Голова ПРМТУ Олег Григорюк виступив з промовою перед конгресом норвезької профспілки NSU. Він розповів про ті виклики, з якими сьогодні стикається наша Профспілка, та подякував колегам з Норвегії за солідарну підтримку.

Сьогодні кожне слово підтримки для українців є цінним, і ми вдячні нашим братам та сестрам зі всього світу за їхні слова та дії на адресу українських транспортників.

Support was received from the united trade union of service workers ver.di, which has about 1.9 million members in Germany.

"Russia's aggressive war against your country cannot be justified by anything. This is a flagrant violation of international law, territorial integrity, and the right to self-determination of the people of Ukraine. It is an encroachment on freedom and democracy in Ukraine and Europe, and an expression of imperial ambitions. We deeply condemn this war of aggression and support the Ukrainian people conducting their right to self-defense."

Thanks to our brothers and sisters from the National Union of Seafarers of India and the Maritime Union of India.

MTWTU received a letter of support from the Seafarers' Union of Croatia.

The online meeting was held with our brothers and sisters from Teamsters (USA), where we talked about the crisis in our country.

We had an online meeting with representatives of the fraternal Danish trade union 3F.

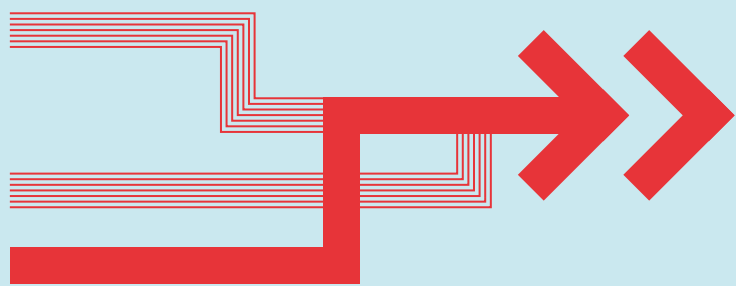
MTWTU took part in a meeting of the maritime section of the SEKO fraternal union (Sweden). The leaders of this union were among the first to support the MTWTU.

Oleg Grygoriuk, the MTWTU Chairman, delivered a speech to the Congress of the Norwegian Seafarers' Union (NSU). He told about the challenges faced by our Trade Union today and expressed gratitude to colleagues from Norway for their solidary support.

Today, every word of support for Ukrainians is valuable. And we are grateful to our brothers and sisters from around the globe for their words and actions toward Ukrainian transport workers.



EUROPEAN
TRANSPORT
WORKERS'
FEDERATION



ETF ПІДТРИМАЛА
ПРАВО УКРАЇНСЬКИХ
МОРЯКІВ НА ПРАЦЮ

VI Конгрес Європейської федерації транспортників, який пройшов 24-27 травня у Будапешті, в особі більш ніж 400 його учасників підтримав екстрене звернення ПРМТУ із закликом звернутися до Європейської комісії та Уряду України з проханням гарантувати українським

морякам вільний перетин кордону з метою роботи на торгових судах.

Незабаром відповідний документ буде направлено на адресу Європейської комісії та Уряду України.

ПРМТУ використовує будь-які можливості, щоб донести та обґрунтувати проблематику та наслідки, які будуть незворотні у випадку, якщо моряки не отримають привілеї нарівні з іншими транспортниками.

5 8

ACCESS TO WORK FOR UKRAINIAN SEAFARERS MARINE TRANSPORT WORKERS' TRADE UNION OF UKRAINE (MTWTU)

The 6th Congress of the European Transport Workers' Federation, meeting in Budapest from 24 to 27 May, notes that:

The European Transport Workers' Federation Congress notes that Ukraine is one of the largest labouring countries to the world shipping industry and according to statistics from the European Maritime Safety Agency, Ukrainian seafarers are the second largest nationality among seafarers working on EU ships.

Congress underlines that the role of Ukrainian seafarers is critical to ensure the stability of international supply chains, including transportation of goods necessary both for the EU and Ukrainian economy.

Due to the introduction of martial law and mobilization in Ukraine, thousands of Ukrainian seafarers are unable to leave the territory of Ukraine and forced to remain in Ukraine being deprived of an opportunity to join vessels and continue their active maritime career. These

people remain there without any financial resources necessary to ensure the minimum living needs for themselves and their families.

As a result, hundreds of crew changes were disrupted all over the world. The extension of the ban on crossing the border for Ukrainian seafarers for another 90 days will have critical consequences for the stability of international and European shipping.

The International Maritime Organization noted that the ongoing armed conflict between the Russian Federation and Ukraine presents a serious and immediate threat to the safety and security of crews and vessels operating in the region.

The IMO Extraordinary Council Session (C/ES.35) addressed the impacts on shipping and seafarers of the situation in the Black Sea and the Sea of Azov. The IMO Council noted that the states involved should strongly consider exempting seafarers from mandatory military service.

Congress believes that seafarers should be guaranteed the right to continue their active career at sea.

The ETF Congress calls the ETF:

➤ to address the request to the European Commission, as well as to the Government of Ukraine to consider granting seafarers the right to cross the border of Ukraine to join their vessels in order to ensure the stability of international maritime supply chains.

РЕАЛЬНІ ІСТОРІЇ В УМОВАХ ВОЄННОГО СТАНУ

REAL STORIES DURING MARTIAL LAW



ЗАВДЯКИ РЕКОМЕНДАЦІЯМ ПРМТУ УКРАЇНСЬКІ МОРЯКИ ТЕПЕР У БЕЗПЕЦІ



**Thanks to the recommendations from the MTWTU,
Ukrainian seafarers are safe now**

Відразу після початку військової агресії росії в Україні ПРМТУ, попередивши негуманне ставлення до українських моряків у портах країни-терориста, випустила рекомендації, в яких закликала українським морякам уникати заходів в порти росії, а судновласникам — робити все можливе, щоб задовольнити запити екіпажа. Так, нам відомо про десятки

випадків, коли, користуючись рекомендаціями ПРМТУ, судно змінювало порт заходу або компанія міняла українського моряка (за його запитом). Ми отримали надихаючого листа від членів екіпажу судна REGINA OLDENDORFF (IMO 9535242, прапор Ліберії), які також відмовилися заходити в порти РФ, та спираючись на лист ПРМТУ домоглися зміни курсу судна.



Immediately after the start of Russia's military aggression in Ukraine, the MTWTU, preventing the inhumane treatment of Ukrainian seafarers in the ports of the terrorist country, issued recommendations advising Ukrainian seafarers to avoid calls to Russian ports and shipowners — to do all possible to meet crews' requests. We are aware of dozens of cases when, based

on the MTWTU recommendations, the vessel changed its port of call or the company replaced the Ukrainian seafarer (at his request).

We received an inspirational letter from the crew members of the REGINA OLDENDORFF (IMO 9535242, flag of the Liberia), who also refused to enter the port of Russia, and, by using the MTWTU letter, managed to change the ship's course.



Ми — члени екіпажу MV REGINA OLDENDORFF, тремтимо від страху і гніву, коли дивимося на те, що відбувається на нашій Землі... в нашій країні.

Повітрям, землею та морем Росія розпочала нищівний наступ на Україну. Її сили бомбардують міста, будинки, школи та лікарні.

Під бомбами, ракетами та кулями гинуть діти та жінки, мирне населення. Наші сім'ї, родичі, друзі та сусіди сидять у холодних бомбосховищах і підвалах без води та їжі, страждаючи від голоду.

Зупиніть цю війну! Якщо вони думають, що їм все дозволено — вони глибоко помиляються! Народ України — вільний народ і буде захищати свою землю!

Не залишайтеся осторонь — йдеться про мир у світі. Підтримуйте не лише Україну, а й принципи Правди, Свободи та Миру! Зупиніть російське вторгнення.

Ми з Україною, ми з нашими родинami та народом!

Аналогічна ситуація сталася із екіпажем судна VITUS BERING (IMO 9838840, прапор Багамських островів). Судно мало бути передано в російський менеджмент, і компанія чинила тиск на екіпаж з метою змінити їх у водах росії, оскільки в Норвегії

судно потрапило б під санкції, що загрожує компанії значними фінансовими втратами. Капітан судна одразу зв'язався з нашою Профспілкою і, отримавши всю необхідну підтримку, наполіг на своєму — моряки були успішно списані у Норвегії.



«Нарешті нас поміняли в Норвегії, після того, як ми відмовились йти до росії. Дякую усім причетним. Дякую ПРМТУ за рекомендації та підтримку. Слава Україні!» — написав у себе в соцмережах капітан судна Володимир Зарицький.



We are the crew members of MV REGINA OLDENDORFF quaking with fear and anger when we look at what is going on our Earth ... in our country.

By air, land, and sea, Russia has launched a devastating attack on Ukraine. Its forces are bombing cities, houses, schools and hospitals.

Children and women, civilians are dying under the bombs, rockets and bullets. Our families, relatives, friends and neighbors sit in cold bomb shelters and cellars without water and food, suffering from starvation.

Stop this war! If they think that they are allowed for everything — they are deeply mistaken! The people of Ukraine are a free nation and will defend their land!

Don't stay aside — it's about peace in the world. Show your support not only to Ukraine but to the principles of Truth, Freedom and Peace! Stop Russian invasion.

We are with Ukraine, we are with our families and people!

A similar situation occurred with the crew of VITUS BERING (IMO 9838840, flag of the Bahamas). The ship was to come under the Russian management. So, the company pressed the crew to disembark in Russian waters, as the vessel would be

subject to sanctions in Norway, which threatened the company with significant financial losses. The ship's Master immediately contacted our Union and having received all the necessary assistance, insisted on his own. The seafarers were successfully signed off in Norway.



“We were finally replaced in Norway after we refused to go to Russia. Thanks to everyone involved. Thanks to MTWTU for recommendations and support. Glory to Ukraine!” — the ships' Master Volodymyr Zarytskyi wrote in his social networks.



З початку нападу РФ на Україну російські військові обстріляли п'ять торговельних суден, одне з яких затонуло. Щонайменше двоє моряків загинули внаслідок бойових дій. ПРМТУ та інспектор ІТФ в Україні постійно перебували на зв'язку та робили все можливе, щоб надати допомогу та підтримку морякам.

Пізніше екіпажі суднів BLUE STAR I (IMO 9375159, прапор Панами), AZBURG (IMO 9102899, прапор Домінікани) та SMARTA (IMO 9396567, прапор Ліберії) були захоплені російськими військовими в полон. Моряків повернули на підконтрольну Україні територію під час чергового обміну полоненими.

7 травня Профспілка робітників морського транспорту України зустріла в Одесі останніх вісім звільнених моряків екіпажу BLUE STAR I та AZBURG. Як стало відомо зі слів капітана BLUE STAR I, усі моряки трьох захоплених суден звільнені та перебувають у безпеці.

Та вже 10 травня Голова ПРМТУ Олег Григорюк зустрівся з визволеними з полону моряками, які сповіли свої страшні історії та пережиті жахливі спогади.

Since the beginning of the Russian attack on Ukraine, the Russian military has attacked five merchant ships, one of which has sunk. At least two seafarers died in this action. The MTWTU and the ITF Inspector in Ukraine were constantly in touch and put all efforts to provide assistance and support to the seafarers.

Later, the crews of the ships BLUE STAR I (IMO 9375159, the flag of Panama), AZBURG (IMO 9102899, the flag of the Dominican Republic) and SMARTA (IMO 9396567, the flag of Liberia) were captured by the Russian military. The seafarers returned to the territory controlled by Ukraine during the next exchange of hostages.

On May 7, the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine met the last eight released crew members of BLUE STAR I and AZBURG in Odesa.



«23 лютого ми прийшли під навантаження до порту Маріуполь. Наш причал був зайнятий, але агент передав нам, що треба почекати до завтра. А 24-го з ранку ми дізналися, що Одесу бомбардують. Для всіх це було цілковитим шоком, — згадує капітан судна BLUE STAR I Олександр Онкалюк. — Дві доби ми простояли і не могли нікуди вийти, оскільки отримали повідомлення від російських військових, що будь-яке судно, яке пересуватиметься в Азовському морі, буде вважатися терористичним плавальним засобом».

Як розповів капітан Онкалюк, моряки на суднах виявилися як на долоні: «З моря почали підходити російські військові кораблі, з кожним днем обстріли збільшувалися, потім почалися скидання авіабомб, були й фосфорні бомби — це все на наших очах. Потім «визволителі» поставили два танки під наш борт, вели з них постійно стрілянину, фактично прикриваючись нами як живим щитом. А через деякий час нас усіх просто насильно зняли з судна та вивезли до Ленінського РВВС Донецька. Почалися допити, взяли нашу ДНК, відбитки пальців, ставилися до нас як людей другого сорту».



According to the Captain of BLUE STAR I, all seafarers of the three captured ships were released and are safe.

And already, on May 10, the MTWTU Chairman Oleg Grygoriuk met the released seafarers, who told their horrific stories and terrible memories experienced.

“On February 23, we arrived at the port of Mariupol for loading. Our berth was busy, but the agent told us to wait until tomorrow. And on the morning of the 24th, we found out that Odessa was bombed. It was a complete shock for everyone,” recalls the Captain of the BLUE STAR I, Olexandr Onkalyuk. “For two days, we could not proceed anywhere because the Russian military notified us that any vessel moving in the Azov Sea will be considered a terrorist vessel.”





Так українські моряки опинилися у полоні у російських окупантів. «Телефони у нас відібрали, нас відвезли до гуртожитку, де реальність замерла ще у глибокому «совку». Перший день нас не годували взагалі, потім дали якусь локшину, від якої у всіх почалася діарея, питної води не було, — згадує капітан Олександр Онкалюк. — Слава Богу, у нас були гроші, і ми організували через місцевого коменданта покупку питної води та продуктів».

«Ми були ув'язнені, наші умови були не найгіршими, але ми були ізольовані від світу, інформаційно ізольовані у Донецьку, — розповідає старший помічник капітана судна AZBURG Олександр Кряжев. — На наші прохання була одна відповідь — чекайте. Ми трималися. Ми бачили, що там відбувається. Усім, хто чекає на «руський мир», рекомендую не чекати. Там жах! Це все дуже страшно».

As Captain Onkalyuk said, the seafarers on the ships were out in the open: "Russian warships began to come from the sea, shelling increased every day; then they began to drop air bombs, and also phosphorus bombs — all before our eyes. Then the «saviors» put two tanks under ships' board, constantly firing, actually hiding behind us like a human shield. And after a while, they took us out of the ship and brought us to the Leninsky District Department of Internal Affairs of Donetsk. They started interrogations, took our DNA, fingerprints; they treated us like second-class people."

Thus, the Ukrainian seafarers were captured by the Russian invaders. "They took our phones away from us. We were taken to the hostel, in which the reality stopped in the deep Soviet Union. The first day we were not fed at all, then they gave us some kind of noodles, from which everyone got diarrhea. There was no drinking water," recalls Captain Olexandr Onkalyuk. "Thank God, we had money, and through the local commandant, we organized the purchase of drinking water and food."

"We were imprisoned, our conditions were not the worst, but we were physically and informationally isolated from the world in Donetsk," said the Chief Officer of the AZBURG vessel.



«Найстрашніше, це невідомість, — каже Анатолій Бадражан, старший помічник капітана судна BLUE STAR I. — Нічні поїздки, в'язниця, страшні речі, які ми дізналися від наших військовополонених, та повна невідомість. Про те, що нас обмінюватимуть, ми дізналися лише за дві години до цього. Дякуємо всім, хто брав участь у нашій долі, хто переживав та допомагав нашим рідним, Профспілці, державі. Ми постійно відчували, що ми не одні, що жодного громадянина України не забуто».

ПРМТУ та БФ «МОРТРАНС» надали тим, хто звернувся до нас, морякам та їхнім сім'ям всіляку підтримку — як психологічну, так і фінансову.

«Зі свого боку ми постійно порушували питання про вашу долю на щотижневих онлайн зустрічах із нашими міжнародними партнерами та колегами, — зазначив Голова ПРМТУ Олег Григорюк. — Ми раді, що ви всі вже у безпеці, зі своїми рідними та близькими. Вам багато чого довелося пережити, але ви зі справжньою гідністю українців пройшли через це страшне випробування».

"There was one answer to all our pleas — wait. We were holding on. Thanks to everyone who helped us get home! We saw what was happening there. To all who anticipate the «Russian peace», I recommend not to wait. It is a horror! It is very scary."

"The worst thing is the uncertainty," says Anatolii Badrazhan, Chief Officer of the BLUE STAR I vessel. "Night rides, prison, horrors heard from our prisoners of war, and total uncertainty. We learned that we will be exchanged only two hours before the process. Thanks to everyone who participated in our fate, who worried and helped: our families, the Trade Union, and the state. We constantly felt that we were not alone — that not a single Ukraine citizen was forgotten."

The MTWTU and the WF 'MORTTRANS' provided all kinds of support, both psychological and financial, to the seafarers and their families who turned to us.

"From our side, we constantly raised the matter of your fate at weekly online meetings with our international partners and colleagues," said Oleg Grygoriuk, MTWTU Chairman. «We are happy that you are already safe next to your families and friends. You had to go through a lot, but you passed this terrible test with the real dignity of Ukrainians."



РЯТУЮЧИСЬ ВІД ВІЙНИ.

ІСТОРІЯ КАПІТАНА З МАРІУПОЛЯ

ESCAPING FROM THE WAR.

THE STORY OF THE CAPTAIN FROM MARIUPOL



НАЙГАРЯЧІШОЮ ТОЧКОЮ НА КАРТІ УКРАЇНИ З ПЕРШИХ ДНІВ ВІЙНИ СТАЛО МІСТО НА БЕРЕЗІ АЗОВСЬКОГО МОРЯ — МАРІУПОЛЬ — СИМВОЛ ВОЄННОГО ОПОРУ ТА ГУМАНІТАРНОЇ КАТАСТРОФИ. ТІ, ХТО ВИБРАВСЯ З МАРІУПОЛЯ, РОЗПОВІДАЮТЬ ПРО ЖИТТЯ БЕЗ ЕЛЕКТРИКИ, ВОДИ, ТЕПЛА, ЗВ'ЯЗКУ, ЇЖІ ТА ЛІКІВ, В УМОВАХ ПОСТІЙНИХ БОМБАРДУВАНЬ ТА ОБСТРІЛІВ З БОКУ РОСІЙСЬКИХ ВІЙСЬКОВИХ.

FROM THE FIRST DAYS OF THE WAR, THE HOTTEST POINT ON THE MAP OF UKRAINE WAS THE CITY ON THE SHORES OF THE AZOV SEA — MARIUPOL — A SYMBOL OF MILITARY RESISTANCE AND HUMANITARIAN CATASTROPHE. THOSE WHO GOT OUT OF MARIUPOL TELL ABOUT LIFE WITHOUT ELECTRICITY, WATER, HEAT, COMMUNICATIONS, FOOD AND MEDICINE, UNDER CONSTANT BOMBING AND SHELLING BY THE RUSSIAN MILITARY.

Сім'я капітана Ігоря Любешкіна була змушена покинути свій будинок і рятуватися від жахів війни далеко від рідного Маріуполя. Моряк поділився із редакцією «Морського» своєю історією.

«Я відпрацював контракт. О 2:30 ранку 24 лютого я приїхав до Маріуполя. Все було спокійно, дорогою ніхто не зупиняв, вдома на мене чекала сім'я — дружина на восьмому місяці вагітності та чотирирічна дочка. Ми лягли спати в очікуванні наступного дня: за традицією, мали зібратися у нас усі родичі.

Але 24 лютого о 5-й ранку нас розбудили гуркоти вибухів, друзі зателефонували, сказали: «Війна почалася». Яка війна? Це не вкладалося у голову! Дружина при надії, мамі 72 роки, теща з онкологією, я ще й сам не прийшов до тяти після рейсу... Ми всі були наляканими і розгубленими.

Ми стали збирати речі, закупили продукти, заправили автомобілі, благо тоді пальне ще було. І все ще не втрачали надію, що цей жах скоро закінчиться. Але, на жаль, обстріли тільки посилювалися, і ситуація ставала все більш небезпечною для життя.

Коли розпочалися обстріли житлових районів, ми зрозуміли, що треба вже щось вирішувати. Ми переїхали до приватного будинку до родини моєї дружини. У кімнаті температура була 10 градусів, ми спали всі разом на підлозі першого поверху будинку. Коли літали літаки над головою, ми спускалися до підвалу. Почалися бої у місті, і не було змоги виїхати, нікого не випускали. У багатьох багатопверхових будинках не було ні газу, ані води. Я грів воду, наливав у термос і відносив мамі, вона жила неподалік. Ми намагалися одягатися яскравіше, щоб нас не вбили.

Настав момент, коли запаси їжі вичерпалися, і ми з братом вирішили піти за продуктами до нашої квартири. По дорозі ми бачили розбиті танки, підірвані будинки, трупи вбитих людей лежали на дорозі, їх не прибирали навіть, без ніг, без голови, просто накриті рушниками. Місто перетворилося на руїни, все палало у вогні. Ми вирішили, що жінки це все бачити не повинні.

Нам вдалося пробратися до квартири. Вагонкою зі стелі ми забили вибиті вибухами вікна, всю кахельну плитку видавило вибуховою хвилею.

На той час уже й питна вода закінчилася, тому ми пили дощову. Потім знайшли по сусідству джерело, це нас якийсь час рятувало. Але одного разу за тридцять метрів прилетів снаряд, і це місце перестало бути безпечним.

Їжу готували на багатті, їли ми один раз на день, ближче до вечора, щоб зігрітися, бо були ще морози. Спали в одязі. Почалися проблеми із бензином. Наші хлопці військові казали, що відкривають Укрнафту та роздають бензин, дизель

The family of Captain Igor Lyubeshkin was forced to leave their home and flee the horrors of war away from their native Mariupol. The seafarer shared his story with the «Maritime» Magazine.

“My contract ended. At 2:30 am on February 24, I arrived in Mariupol. Everything was calm. No one stopped me on my way. My family was waiting for me at home — my eight-months pregnant wife and four-year-old daughter. We went to sleep in anticipation of the next day: traditionally, all relatives were supposed to gather.

But on February 24, at 5 in the morning, we were awaked by explosions. Friends called and said: «The war has begun.» What a war? I could not believe it! My wife is pregnant, my mother is 72 years old, and my mother-in-law has oncology. I was still messed up after the voyage... We were all scared and totally confused.

We began to pack our bags, buy food, and refuel cars as fuel was still available then. And yet, we did not lose hope that this horror would end soon. But unfortunately, the shelling only intensified, and the situation became more and more life-threatening.

When the shelling of residential areas began, we realized that we needed to make a decision. We moved to a private house with my wife's family. The temperature in the rooms was +10 degrees. We all slept together on the floor of the first floor. When the planes were flying overhead, we went down to the basement. Battles began in the city, and it was not possible to leave; no one was allowed to leave.

In many high-rise buildings, there was no longer any gas or water. I heated water, poured it into a thermos, and brought it to my mother — she lived nearby. We tried to dress brighter so we would not get killed.

One day, the food supply ran out. My brother and I decided to go to our apartment for groceries. On our way, we saw broken tanks, blown up houses, and the corpses of dead people lying on the road — they were not even removed, without legs, without a head, just somehow covered with towels. The city was in ruins, everything was on fire. We decided that women should not see all of this.

We managed to get to the apartment. We boarded up the windows crashed by the explosions with clapboard from the ceiling; all the tiles were squeezed out by the blast wave.

By that time the drinking water had already run out, so we drank rainwater. Then we found a spring in the neighborhood — it saved us for some time. But one day, a shell flew there in thirty meters, and this place became no safe.

We cooked food on a fire. We ate once a day, in the late afternoon, to keep warm, as there was still freezing weather. We slept in clothes. Fuel problems began. Our militaries opened the «Ukrnafta» gas station to give out fuel, they kept

ЯКА ВІЙНА? ЦЕ НЕ ВКЛАДАЛОСЯ У ГОЛОВІ! ДРУЖИНА В ПОЛОЖЕННІ, МАМІ 72 РОКИ, ТЕЩА З ОНКОЛОГІЄЮ, Я ЩЕ Й САМ НЕ ПРИЙШОВ ДО ТЯТИ ПІСЛЯ РЕЙСУ... **МИ ВСІ БУЛИ НАЛЯКАНИМИ І РОЗГУБЛЕНИМИ.**
WHAT A WAR? I COULD NOT BELIEVE IT! MY WIFE IS PREGNANT, MY MOTHER IS 72 YEARS OLD, AND MY MOTHER-IN-LAW HAS ONCOLOGY. I WAS STILL MESSED UP AFTER THE VOYAGE... WE WERE ALL SCARED AND TOTALLY CONFUSED.

вони залишили собі. Ми набирали бензин у канистри, де-хто аж до того, що черпав його руками. Люди згуртувалися, допомагали один одному, розуміючи, що треба якнайшвидше залишати місто, навіть незважаючи на те, що жодних «зелених» коридорів організовано не було. По місту повітряних тривог уже не було, тому що ми залишилися без електрики. Люди дізнавалися новини один від одного, слухаючи, коли не стріляли, що розповідають у мангалів, де готували їжу.

Спочатку українська поліція збирала вбитих людей з вулиць. У нас хлопець був 20-річний, тільки-но закінчив поліцейське училище, разом з іншими патрульними їздили вночі містом і збирали трупи. Це дуже страшно: у свої 20 хлопець стільки жаху побачив, постійно перебуваючи в «м'ясорубці», не знаючи, завтра житиме чи ні. Від нього ми

diesel for themselves. We took fuel in canisters, some people were even scooping it with their hands. People united, and helped each other, realizing that it was vital to leave the city as soon as possible, even though no «green corridors» were arranged. There were no more air raid alerts in the city, as we were left without electricity. People discovered information from each, listening to what they said when no shooting, and when sitting by the fire where food was cooked.

At first, the Ukrainian police collected the dead people from the streets. We acquainted a 20-year-old guy, who had just graduated from the police school. Along with other patrolmen they traveled around the city at night and collected corpses. It is very scary: in his twenties, he saw so much horror, constantly being in a «meat grinder», not knowing whether he would live tomorrow



НАМ ВДАЛОСЯ ПРОБРАТИСЯ ДО КВАРТИРИ. ВАГОНКОЮ ЗІ СТЕЛІ МИ ЗАБИЛИ ВИБІТІ ВИБУХАМИ ВІКНА, ВСЮ КАХЕЛЬНУ ПЛИТКУ ВИДАВИЛО ВИБУХОВОЮ ХВИЛЕЮ.
WE MANAGED TO GET TO THE APARTMENT. WE BOARDED UP THE WINDOWS CRASHED BY THE EXPLOSIONS WITH CLAPBOARD FROM THE CEILING; ALL THE TILES WERE SQUEEZED OUT BY THE BLAST WAVE.



дізналися, що безпечніше їхати у бік Донецької народної республіки, але туди ми категорично не хотіли. А у бік України їхати було небезпечно, бо російські війська захопили Мелітополь. У нас дуже довго не було розуміння, як бути, як вирватися з цього пекла.

Коли місто було вже повністю захоплене ворогами, ми вирішили їхати. 19 квітня ми виїхали. Нас було семеро, включаючи двох маленьких дітей. Зупинилися ми у Мелітополі, жили всі у 2-х кімнатній квартирі, друзі допомогли. Нікого не засуджую, часи важкі, але коли ми почали шукати квартиру, ріелтори пропонували за великі гроші житло з жалкими умовами. Виходило, від чого поїхали, до того й приїхали. До речі, один момент дуже врізався там на згадку. У Мелітополі в магазині я купив три буханки хліба відразу. Через день, коли знову прийшов у магазин, зрозумів, що можна видихнути, хліб випікають, не треба його скуповувати та запасатися. Він є сьогодні та буде завтра.

Після Мелітополя ми поїхали до Запоріжжя, два дні побули там та поїхали до Одеси через Кременчук. Тут нам допомогли з житлом, але окремо хочу подякувати Профспілці працівників морського транспорту України та особисто Олегу Григоріюку. Для нас головним було знайти пологовий будинок, хороших лікарів, настав час дружині народжувати, ми дуже боялися народити в полі чи підвалі. Дуже вдячний дівчаткам із Профспілки, всі згуртувалися, підключилися. Вдячний лікарям із великим серцем, які поставилися до нас як до рідних, навіть грошей у нас не взяли. 29 квітня народився наш син Михайло, здоровенький, все чудово, з дружиною все гаразд. І тут, пам'ятаю, почалася повітряна тривога, дружину відразу після кесаревого на ношах спустили в підвал, я з дитиною, загорнутою в ковдру, теж побіг у підвал. Знову це почуття страху накрило. Такими неприємними стали перші години життя нашого малюка, але все добре. Зараз ми в безпеці і плануватимемо, як нам бути далі.

or no. We learned from him that it was safer to go in the direction of the Donetsk People's Republic, but we categorically did not want to go there. And it was dangerous to move in the direction of Ukraine since Russian troops captured Melitopol. For a very long time, we had no idea of how to act, how to escape from this hell.

When the city was already completely captured by the enemies, we decided to go. We departed on April 19th. There were seven of us, including two small children. We stopped in Melitopol; we all lived in a 2-room apartment — our friends helped. I do not blame anyone, times are hard, but when we started looking for an apartment, realtors offered housing for a lot of money with terrible conditions. It turned out that we came back to what we escaped from. By the way, one moment stays in my memory. In Melitopol, in a store, I bought three loaves of bread at once. A day later, when I came to the store again, I realized that I can exhale — bread is baked, and I do not have to buy and stock up on it. It is sold today and will be tomorrow.

After Melitopol, we went to Zaporizhzhia, stayed there for two days, and went to Odesa via Kremenchuk. Here we received help with housing — I would like to thank the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and Oleg Grygoriuk personally. For us, the main thing was to find a maternity hospital and good doctors. It was time for my wife to give birth and we were very afraid she had to do that in a field or basement. I am very grateful to the Trade Union employees — everyone mobilized and tuned in. I am grateful to the doctors with big hearts, who treated us like family and did not even take money from us. On April 29, our son Mikhail was born. The child is healthy, everything is good, and my wife is also fine. And then, I remember, an air raid alert began. The doctors took my wife, who went through the cesarean, into the basement on stretchers. I also ran into the basement with a baby wrapped in a blanket. Again, we felt that fear. The first hours of our baby's life became so unpleasant, but fortunately, everything is fine now. We are safe and we plan how to proceed.

ОКРЕМА ПОДЯКА ПРОФСПІЛЦІ ТА БЛАГОДІЙНОМУ ФОНДУ «МОРТРАНС» ТАКОЖ І ЗА НАДАНУ НАШІЙ РОДИНІ ФІНАНСОВУ ДОПОМОГУ, ЦЕ ДОПОМОЖЕ НАМ СТАТИ НА НОГИ НА НОВОМУ МІСЦІ. ДЯКУЄМО ВСІМ, ХТО ЗАЛИШАЄТЬСЯ ЛЮДЬМИ І ПРОСТЯГАЄ РУКУ ДОПОМОГИ У ТАКИЙ СТРАШНИЙ ЧАС. МИРНОГО НЕБА ВСІМ НАМ! ЗУСТРІЧАЮЧИ ТАКИХ ДОБРИХ ТА ЧУЙНИХ ЛЮДЕЙ, РОЗУМІЄШ, ПЕРЕМОГА БУДЕ ЗА НАМИ!»

SPECIAL GRATITUDE TO THE MTWTU AND THE WELFARE FUND 'MORTRANS' FOR THE FINANCIAL ASSISTANCE PROVIDED TO OUR FAMILY, IT WILL HELP US GET BACK ON OUR FEET IN A NEW PLACE. THANKS TO EVERYONE WHO KEEPS HUMANITY AND LENDS A HELPING HAND IN SUCH HORRIBLE TIMES. PEACEFUL SKIES TO ALL OF US! AS WE MET SO MANY KIND AND SYMPATHETIC PEOPLE, WE REALIZED THAT THE VICTORY WILL BE OURS!"





Не всі супергерої носять плащі

NOT ALL SUPERHEROES WEAR CAPES

Війна сплутала шляхи мільйонів чоловіків, жінок, дітей. Жага до перемоги згуртовала українців від Донбасу до Чопу, та не залишилося й куточку в світі, звідки б українці не допомагали своїй країні.

Сьогодні, у військовий час, не має значення хто ти — капітан чи матрос, докер або тальман — сьогодні ти,

в першу чергу, українець та українка. Сотні, а може й тисячі, членів Профспілки доєдналися до ЗСУ та ТРО, тисячі моряків та докерів приєдналися до волонтерського руху та роблять все від них залежне, щоб допомогти тим, хто боронить нашу державу від підступного та жадібно-го ворога.

Ми попросили наших волонтерів поділитись своїми історіями та відповісти на кілька запитань:

– Де вас застала війна?

– Чому вирішили займатися волонтерством?

– Кому ви допомагаєте та як?

– Чому для вас це важливо?

– Що ви насамперед зробите, коли закінчиться війна?

The war confused the paths of millions of men, women, and children. The thirst for victory united Ukrainians from Donbas to Chop, but there is no corner of the world from where Ukrainians would not help their country. Today, in wartime, it doesn't matter who you are - a Master or an OS, a docker or a tallyman - today you are, first and foremost, a Ukrainian. Hundreds, perhaps thousands, of Trade Union members joined the Armed Forces and the territorial defense forces, and thousands of seafarers and dockers joined the volunteering movements and do everything in

their powers to help the defenders of our country to fight the insidious and mean enemy.

We asked our volunteers to share their stories and the — in the wartime answer a few questions:

- Where did the war catch you?
- Why did you decide to volunteer?
- Who do you help and how?
- Why is this important for you?
- What will you do first, when the war is over?



Мене звуть Олександр,
я — капітан.

Війна застала мене вдома, в Одесі. Саме цього дня, 24 лютого, я мав пройти співбесіду для роботи в новій компанії. На жаль, вона зірвалася зі зрозумілих причин. І, як і решта моряків, я застряг без роботи вдома.

Приєднатися до волонтерського руху вийшло якось само собою. Багатьох друзів та колег, як виявилось, закликали до лав ЗСУ, хтось сам пішов у військкомат і зголосився захищати країну. Все починалося з елементарної допомоги: одні просили привезти особисті речі у військову частину, інші — підвезти спорядження, яке на той момент можна було ще купити. А потім все як снігова куля, одне за одним закрутилося, набуло більш серйозних масштабів.

Люди між собою поширили інформацію, що ми допомагаємо, нам почало надходити безліч дзвінків із проханнями про допомогу. Люди навіть обіцяли потім повернути гроші, але, звичайно, ми все робимо безкоштовно.

Через якийсь час ми зрозуміли, що тільки самотужки не зможе-

мо ефективно допомагати. Людей, які потребують допомоги, ставало дедалі більше. Наша подруга створила благодійну організацію, до якої ми приєдналися, — «Світovid». Таким чином, ми підтягнули ще більше моряків, які могли допомогти матеріально, пожертвувати біноклі, радіостанції. Ми також почали відкривати збори коштів на покупку генераторів, потім перейшли на спорядження.

Серйозну допомогу нам надали ПРМТУ та БФ «МОРТРАНС», які теж одразу ж відгукнулися та приєдналися до нас, ми досі на зв'язку. Також я безмежно вдячний моїм друзям, які беруть участь у допомозі у такий тяжкий час.

Вважаю, що кожен має намагатися бути корисним там, де має можливість. Це нас теж згуртувало і зробило сильнішим на нашому «фронті». «Фронті» допомоги та підтримки.

Моя думка, що те, що відбувається сьогодні в нашій країні, в 21 столітті — це щось неймовірне. Хочеться наблизити мир, зустрітися з друзями, щоб сім'ї возз'єдналися, щоб люди не гинули.

My name is Oleksandr. I am the Captain.

The war caught me at home in Odesa. On this day, February 24, I had to pass a job interview in a new company. Unfortunately, it failed for obvious reasons. And, like other seafarers, I am stuck without work at home.

Joining the volunteer movement came naturally. Many friends and colleagues, as it turned out, were called to the ranks of the Armed Forces. Some went to the military draft boards to defend the country. It all started with simple help. People asked to bring personal items to the military units, others - to bring equipment, which then was available to purchase. And then everything, like a snowball, became more serious.

People spread information among each other about our activity, and we started receiving a lot of calls for help. People even promised to return the money later, but, of course, we do everything for free.

After a while, we realized that we could not help effectively on our own. There were more and more people in need. Our friend created a

charity organization, which we joined — 'Svitovyd'. Thus, we attracted even more seafarers who could help financially, donate binoculars, radio stations. We also started raising funds to buy generators, then moved on to equipment.

Significant help was provided by the MTWTU and the Welfare Fund 'MORTRANS', who also responded immediately and joined us — we are still in touch. I am also extremely grateful to my friends who are involved in assisting at such a difficult time.

I believe that everyone should try to be useful where feasible. It also united us and made us stronger on our 'front'. 'Front' of help and support.

I think that current situation in our country is something incredible as for the 21st century. I want to approach the world, to meet friends, so that families reunite and people do not die.

Мене звуть Олександр,
я — кухар.



Війна мене застала у рейсі, на переході з Роттердама в порт Альхісірас (Іспанія, Гібралтар).

Я відразу прийняв рішення вилітати додому, хоча лише 19 лютого була посадка на судно. 27 лютого написав заяву про виліт додому і вже 1-го березня зійшов з судна. Чотири дні діставався додому. По приїзду, на наступний день, вже був у військкоматі, звідти ТРО Вознесенська і помчалась.... Звідти почав і займатися волонтерством із такими ж добровольцями, як і я. Намагаюся максимально допомогти захисникам нашої країни.

Вважаю, що це мій обов'язок: захищати та допомагати. Я змалку такий. Роблю все максимально, де знаходжусь. Віддаю себе — всього.

Після закінчення війни насамперед обійму дружину, сина та рідних і відразу в рейс. Потрібно заробляти та піднімати економіку нашої Країни. А також подякую кожному особисто за допомогу мені та моїм побратимам.

My name is Oleksandr, I am the cook.

The war caught me onboard, on the way from Rotterdam to the port of Algeciras (Spain, Gibraltar).

I immediately decided to come back home, although I boarded the ship only on February 19. On February 27, I filed a notice of termination and left the ship on March 1. I was getting home for four days. Upon arrival, the next day, I was already at the military draft board. Then I approached to territorial defense forces of Voznesensk. From there I started volunteering with the same people as me. I try to help the defenders of our country as much as possible.

I believe that it is my duty to protect and support. I have been like this since childhood. I do my best where I am. I put myself entirely.

After the end of the war, first of all, I will hug my wife, son, and relatives and start the voyage. It is necessary to earn money and raise our country's economy. And I would like to thank everyone personally for helping me and my brothers.

Мене звуть Вадим,
я старший помічник
капітана.



Як і багатьох, початок війни застав мене вдома. Пригадую цей ранок дуже детально. У нас у житті буває, що в пам'яті залишаються спогади про день, якщо ми відчуваємо гострі емоції. Так і сталося вранці 24 лютого. На жаль, ці емоції були дуже неприємними. Я пам'ятаю, як уранці взяв у руки телефон і побачив перше повідомлення: «Війна почалася!» Подумав: та не може бути! XXI століття, яка війна? Ну, а далі вже, гадаю, можна не розповідати.

Після того, як прийшло усвідомлення, що це все по-справжньому, а не страшний сон, я замислився, як я можу допомогти. Так, щоб це було максимально ефективно. Тоді я звернувся до Профспілки і став однією з ланок тієї великої сили, що підтримує людей, сім'ї моряків та бійців ТРО та ЗСУ. У такі моменти ти й розумієш, що разом ми можемо багато чого. Це було дивно: бачити, як іноді зовсім незнайомі люди так чуйно та безкорисливо готові допомагати одне одному. І це було і є дуже важливим: відчувати, що в цей складний час ти не один, що є люди, які допоможуть і не залишать у біді. Хоч би як банально це звучало.

Що я зроблю насамперед, коли закінчиться війна? Я не знаю. Напевно, просто полегшено видихну і скажу: нарешті! Я вважаю, що не слід жити очікуванням перемоги. Потрібно жити зараз і робити все, щоб наблизити її. Вона вже близько. А разом ми — сила!

My name is Vadym, I am the Chief Officer.

Like many others, the beginning of the war caught me at home. I remember this morning in detail. Our minds keep memories of the days when we feel keen emotions. And so it was on the morning of February 24. Unfortunately, these emotions were very unwelcome. I remember picking up the phone and reading the first message: "The war has begun!" I thought: No way! 21st century, what a war? Well, I guess I should not continue. After realizing that it was all real, not a nightmare, I wondered how I could help in the most effective way possible. Then I turned to the Trade Union and became a part of the great force supporting seafarers' families, soldiers of the territorial defense forces, and the Armed Forces of Ukraine. At such moments, you realize that together we can do everything. It was amazing to see how strangers are so careful and selflessly ready to help each other. And it was and stays very meaningful: to feel that in these tough times you are not alone, that there are people who will help and will not leave you in trouble. As cliché as it sounds.

What will I do first when the war is over? I do not know. Probably, I will just exhale with relief and say: Finally! I believe that we should not live in anticipation of victory. We need to live now and do everything to bring it closer. It is close. And together we are stronger!



Мене звуть Євген,
я — старший
помічник капітана



Як і багатьох із нас, війна застала мене вдома. Ніколи не забуду ранок 24 лютого. Іронія долі в тому, що наприкінці лютого на мене чекала посадка на судно, і через кілька днів я мав вилітати на контракт. Але життя внесло свої корективи. Можна було б назвати це невдачею, але я радий, що зміг залишитися із сім'єю у цей скрутний час. Не уявляю, що б відбувалося в моїй душі, якби в цей момент я був далеко від своїх рідних.

Через кілька днів відвертого страху сидіти на місці і не діяти було вже нестерпно. На той момент я усвідомив, що якщо я можу зробити хоч щось для своєї країни та її захисників — необхідно діяти.

Використовуючи свої соціальні мережі, я проводжу постійний збір грошей серед своїх друзів та підписників. Потім на зібрані кошти я купую необхідне спорядження для підрозділів Збройних Сил України, які звертаються до мене за допомогою. Багато моїх друзів і товаришів вирушили захищати країну. Я підтримую з ними контакт та постійно отримую від них інформацію про необхідні для закупівлі речі. Бронежилети та бронеплити, шоломи, біноклі, тепловізори, тактичні рукавички, тактичні наколінники та налокітники, радіостанції, маскувальні сітки — все це та багато іншого я закуповую для бійців та відправляю на передову спільно з небайдужими волонтерами з благодійних організацій.

Також ми постійно співпрацюємо з ПРМТУ та БФ «МОРТРАНС», які активно допомагають ЗСУ та морякам, що вирушили на захист батьківщини. Завдяки підтримці Профспілки та особисто Олега Григорюка, багато наших воїнів отримали у користування найкращі зразки військового спорядження — бронежилети, шоломи та багато іншого.

Вважаю, що наші захисники зі Збройних Сил України

повинні відчувати колосальну підтримку з боку людей. Впевненість у надійному тилі та відчуття подяки за їхню службу — це дуже потужні фактори для підтримки морального духу наших бійців. Зараз ми всі є невеликою частиною великого механізму, який веде нас до Перемоги. Я в цьому не сумніваюсь.

А коли закінчиться війна, я з великим задоволенням повернуся до своєї улюбленої роботи і зі спокійною душею вирушу на контракт, знаючи, що після його закінчення зможу повернутися додому під мирне небо своєї сильної та незалежної України.

My name is Yevhen. I am the Chief Officer.

Like lots of us, the war caught me at home. I will never forget the morning of February 24th. Ironically, I was waiting to board the ship at the end of February, and in a few days I had to leave for a contract. But life has made its own adjustments. One might call it bad luck, but I am glad to stay with my family during this challenging time. I can not imagine what I would feel in my soul if I was far from my family at that moment.

After a few days of outright fear, sitting still and doing nothing was already unbearable. At that moment, I realized that if I can do something for my country and its defenders, it is time to act.

I carry out a constant fundraiser among my friends and followers through social networks. Then, with the collected funds, I buy the necessary equipment for the units of the Armed Forces of Ukraine, which turn to me for help. Many of my friends and comrades defend our country. I keep in touch with them and regularly receive information about what items are necessary to purchase. Bulletproof vests and armor plates, helmets, binoculars, thermal imagers, tactical gloves, tactical knee and elbow pads, radio stations, camouflage nets - I buy all of these and much more for the soldiers. And then, I send it to the front line together with volunteers from charitable organizations.

We also constantly cooperate with the MTWTU and the WF 'MORTRANS', which actively help the Armed Forces of Ukraine and the seafarers who defend their homeland. Thanks to the support of the Trade Union and Oleg Grygoriuk personally, many of our warriors received the best models of military equipment - bulletproof vests, helmets and much more.

I believe that our defenders from the Armed Forces of Ukraine should feel tremendous support from the people. Confidence in a reliable rear and a sense of gratitude for their job are powerful aspects of maintaining the morale of our soldiers. Now we are all small parts of a large machine that leads us to Victory. I don't doubt it.

And when the war is over, I will return to my favorite job with great pleasure and start the contract with peace of mind, knowing that when it is all over I will return home under the peaceful sky of my strong and independent Ukraine.





ЗАХОДИ ПРМТУ ДЛЯ УКРАЇНСЬКИХ МОРЯКІВ НА НАЦІОНАЛЬНОМУ РІВНІ

MTWTU ACTIVITIES FOR UKRAINIAN SEAFARERS
AT THE NATIONAL LEVEL



ДЕКЛАРАЦІЯ ПРО ПІДТРИМКУ УКРАЇНСЬКИХ МОРЯКІВ

НА ЖАЛЬ, НАВІТЬ ЗАРАЗ У ХХІ СТОЛІТТІ В РІЗНИХ КРАЇНАХ СВІТУ ВИНΙΚАЮТЬ ЗБРОЙНІ КОНФЛІКТИ, ЧЕРЕЗ ЯКІ СОТНІ ТИСЯЧ ЛЮДЕЙ ЗМУШЕНІ ЗАЛИШАТИ РІДНІ МІСТА В СТРАХУ РЕАЛЬНОЇ ЗАГРОЗИ СВОЄМУ ЖИТТЮ ТА СВОБОДІ, БЕЗПЕЦІ СВОЇХ ДІТЕЙ ТА ЛІТНІХ БАТЬКІВ. ЗБРОЙНІ КОНФЛІКТИ ЧАСТО НЕОЧІКУВАНІ, АЛЕ МОЖУТЬ МАТИ ДОВГОСТРОКОВІ НЕГАТИВНІ НАСЛІДКИ: ГОЛОД, ЕКОНОМІЧНА КРИЗА, ВІДСУТНІСТЬ ГІДНОЇ РОБОТИ ТА ЯСНОГО МАЙБУТЬОГО



Як зазначає Міжнародна морська організація (ІМО), триваючий збройний конфлікт між Російською Федерацією та Україною становить серйозну і безпосередню загрозу безпеці екіпажів і суден, що працюють в регіоні.

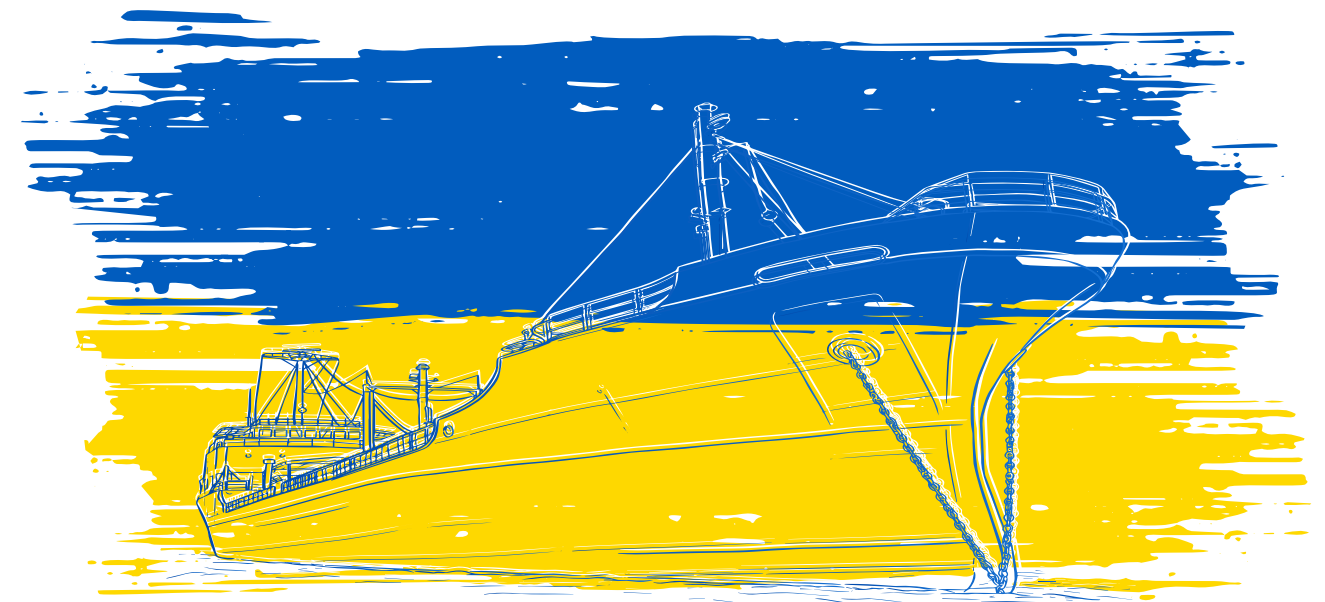
Через неможливість репатріації в Україну тисячі українських моряків змушені або залишатися на борту суден, або їхати до країн Європейського Союзу, щоб возз'єднатися там зі своїми сім'ями.

Більша кількість українських моряків змушена залишатися в Україні позбавленою можливості дістатися судна та продовжити активну

морську кар'єру. Ці люди залишаються без будь-яких фінансових ресурсів, необхідних для забезпечення мінімального рівня життя для себе та своїх сімей.

Молоді українські курсанти, які тільки розпочинають морську кар'єру, стикаються з величезними труднощами: повністю знищено Азовський морський інститут, розташований у Маріуполі; Херсонська державна морська академія перебуває під окупацією, як і весь Херсонський регіон.

Станом на початок червня Декларацію вже підтримали майже 8 000 моряків та близько 50 компаній.



Declaration of Support to Ukrainian Seafarers

UNFORTUNATELY, EVEN NOW IN THE 21ST CENTURY, ARMED CONFLICTS ARISE IN VARIOUS COUNTRIES OF THE WORLD, DUE TO WHICH HUNDREDS OF THOUSANDS OF PEOPLE ARE FORCED TO LEAVE THEIR HOMELANDS, FEARING A REAL THREAT TO THEIR LIVES AND FREEDOM, THE SAFETY OF THEIR CHILDREN AND ELDERLY PARENTS. ARMED CONFLICTS ARE OFTEN UNEXPECTED, BUT CAN HAVE LONG-TERM NEGATIVE CONSEQUENCES: FAMINE, ECONOMIC CRISIS, LACK OF DECENT WORK AND DECENT FUTURE.

As noted by the International Maritime Organization, the ongoing armed conflict between the Russian Federation and Ukraine presents a serious and immediate threat to the safety and security of crews and vessels operating in the region. Due to inability to be repatriated to Ukraine, thousands of Ukrainian seafarers are either forced to remain on board the ships or to travel to the European Union countries to reunite with their families there. A greater number of Ukrainian seafarers are forced to remain in Ukraine being deprived of an opportunity to join ships and continue their

active maritime career. These people remain there without any financial resources necessary to ensure the minimum standard of living for themselves and their families. Young Ukrainian cadets, just starting their active career at sea, face enormous difficulties: the Azov Maritime Institute, located in Mariupol, has been completely destroyed; the Kherson State Maritime Academy, located in Kherson – a region, which is currently under occupation.

As of early June, the Declaration had already been supported by almost 8,000 seafarers and about 50 companies.

**Ознайомитися
з текстом Декларації
та підписати можна
на сайті**

**You can read the text
of the Declaration
and sign it at**



ПРМТУ ТА ПАРТНЕРИ НАПРАВИЛИ ЛИСТ ДО КМУ ЩОДО

МЕХАНІЗМУ НАДАННЯ МОРЯКАМ ПОГОДЖЕННЯ НА ПЕРЕТИН КОРДОНУ ДЛЯ РОБОТИ НА СУДНАХ

8 2

Україна є одним із світових лідерів за кількістю професійних моряків, які постійно працюють на судах у міжнародному торговельному судноплаванні. Понад 150 тисяч громадян України мають діючі професійні документи, які надають право працювати на борту морських суден. Морська галузь України доклала багато зусиль і часу для того, щоб наші співвітчизники мали робочі місця на судах міжнародної індустрії. Переважно це офіцери, які мають унікальний досвід та професійні навички, які потребують висококваліфікованої професійної підготовки. Міжнародна морська спільнота високо цінує українських моряків за професіоналізм та загальнолюдські якості, у тому числі за фахову відданість, що дуже позитивно відображається на репутації наших співвітчизників. Щорічні надходження до економіки України у вигляді заробітної плати моряків перевищують чотири мільярди доларів США, що є надзвичайним для підтримки економіки України.

Рада Міжнародної морської організації (ІМО) на своїй позачерговій надзвичайній сесії з оцінки наслідків

для судноплавства та моряків через ситуацію в Чорному та Азовському морях рішуче засудила військову агресію Росії проти України, а також закликала всі держави надавати максимальну підтримку морякам, у тому числі:

- визнати моряків ключовими робітниками;
- забезпечити можливості для вільного пересування моряків на (з) судна;
- надавати морякам відстрочку від військової служби.

Без перебільшення можна стверджувати, що всі об'єднання судновласників очікують на прийняття Урядом України рішення, яке б дозволило українським морякам зберегти та примножити робочі місця в світовому торговельному мореплаванні, у тому числі за рахунок розміщення моряків, громадян держави-агресора.

В цих умовах необхідно терміново визначити процедуру надання погодження на перетин державного кордону на виїзд з України громадянами України — морякам віком від 18 до 60 років, які прямують для роботи на морських та річкових судах.



8 3

ПРМТУ, великі системні морські компанії та морські навчальні заклади України надіслали спільний лист Кабінету Міністрів України з пропозицією ефективного механізму надання морякам погодження на перетин кордону для роботи на судах. Співавторами листа виступили:

- Громадська спілка «Центр розвитку морського транспорту України»
- ТОВ «АКОМАРІН (ОДЕСА)»
- ТОВ «АНГЛО-ІСТЕРН УКРАЇНА»
- ТОВ «БСМ КРЮІНГ СЕРВІС ЦЕНТР УКРАЇНА»
- ТОВ «ВІЛСОН КРЮІНГОВЕ АГЕНТСТВО, ОДЕСА»
- ТОВ «ВІЛЬГЕЛЬМСЕН МАРІН ПЕРСОНЕЛ (УКРАЇНА) ЛТД.»
- ТОВ «ВІТА МАРІТАЙМ»
- ДК «ДАНАОС УКРАЇНА»
- Дунайський інститут Національного університету «Одеська морська академія»
- ТОВ «ЕМ ЕС СІ КРЮІНГ СЕРВІСЕС»
- ТОВ «МАРЛОУ НАВІГЕЙШН УКРАЇНА»
- Національний Університет «Одеська морська академія»
- ДП «СМА ШІПС УКРАЇНА»
- ХЕРСОНСЬКА ДЕРЖАВНА МОРСЬКА АКАДЕМІЯ
- ТОВ «ХЕРСОНСЬКИЙ МОРСЬКИЙ СПЕЦІАЛІЗОВАНИЙ ТРЕНАЖЕРНИЙ ЦЕНТР ПРИ ХЕРСОНСЬКІЙ ДЕРЖАВНІЙ МОРСЬКІЙ АКАДЕМІЇ»
- «ЮНІТІМ УКРАЇНА» КОМПАНІЇ «ЮНІТІМ МАРІН ЛІМІТЕД»
- АО «Юридичне бюро Сергєєвих»

Підписанти листа пропонують взяти за основу такий механізм надання морякам погодження на перетин кордону для роботи на судах:

- 1.** Визначити, що заява на отримання погодження може подаватися такими суб'єктами:
 - безпосередньо громадянином України — моряком; або
 - судновласником або власником судна, що має право плавання під Державним прапором України та експлуатується в міжнародних рейсах; або
 - суб'єктами господарювання, які надають послуги з посередництва у працевлаштуванні за кордоном та мають відповідну ліцензію.
- 2.** Заявник самостійно обирає один з таких способів подачі заяви:
 - електронною поштою на визначену Адміністрацією судноплавства адресу електронної пошти;
 - через державне підприємство «Сервісний центр морського та річкового транспорту»; або
 - шляхом використання спеціального розробленого програмного забезпечення, до якого має бути забезпечений вільний та безоплатний доступ заявників.
- 3.** Погодження на перетин державного кордону України може бути надане громадянам України — морякам, які мають стаж (без обмеження щодо терміну) роботи на морських судах, здобутий до 24 лютого 2022 року, що підтверджується записами в послужній книжці моряка, посвідченні особи моряка. Особливу увагу слід звернути на молодих моряків, які навчаються або щойно завершили навчання у закладах морської освіти, на них вимога щодо стажу не має розповсюджуватися.
- 4.** Заявник для отримання погодження має додати до запиту мінімально необхідний перелік документів:
 - копія посвідчення особи моряка;
 - копія паспорту громадянина України для виїзду за кордон;
 - копія кваліфікаційного документа моряка (крім слухачів закладів морської освіти);
 - копія послужної книжки моряка або книги реєстрації підготовки;
 - копія судової ролі;
 - копія трудового контракту моряка із зазначенням назви судна, на яке працевлаштується моряк, прапору судна, номеру IMO (за наявності) із зазначенням терміну дії трудового контракту моряка.



5. Адміністрація судноплавства має забезпечувати об'єктивний та оперативний (не більше двох робочих днів) розгляд заяви.

6. Перевірка документів, поданих заявником, має обмежуватися верифікацією кваліфікаційного документа моряка відомостям, внесеним до єдиного Державного реєстру документів моряків України.

7. Можливі причини відмови у видачі погодження мають бути чітко визначені, а їх перелік має бути вичерпним. Не може бути відмовлено у наданні погодження за формальними ознаками, наприклад, у разі наявності пунктуаційних чи орфографічних помилок у заповненні послужної книжки моряка тощо.

8. Строк дії погодження на перебування моряка за межами України не повинен бути меншим терміну дії трудового контракту моряка, але у будь-якому випадку не повинен перевищувати одинадцяти місяців.

9. Надання Адміністрацією судноплавства погодження на виїзд моряка для початку роботи на судах має здійснюватися безоплатно.

10. Погодження на виїзд моряка має бути засвідчено кваліфікованим електронним підписом посадової особи Адміністрації судноплавства, яка невідкладно після його оформлення надсилає погодження на електронну адресу заявника.

11. У разі відмови у наданні погодження на виїзд, моряку повинно бути забезпечено право оскарження рішення до спеціально створеної апеляційної комісії, до складу якої пропонується включити посадових осіб Мінінфраструктури та представників від підписантів цього листа.

12. Моряк-громадянин України при проходженні прикордонного контролю має надати :

- оригінал посвідчення особи моряка;
- оригінал паспорту громадянина України для виїзду за кордон;
- судову роль;
- погодження Адміністрації судноплавства на виїзд за кордон для початку роботи на судах (у електронному вигляді або у вигляді роздрукованого документу).

**Ознайомитись з повним текстом
листа можна на офіційному
сайті ПРМТУ**



ЗУПИНІТЬ КОРУПЦІЮ:

ПРМТУ звернулася до Міністра інфраструктури України

8 4

Крім пріоритетного напрямку у взаємодії з МІУ Профспілка також не залишає поза увагою питання корупції у сфері дипломування моряків.

На жаль, упродовж останніх тижнів ПРМТУ отримувала чисельні скарги моряків про наявність штучно утворених перешкод у наданні допуску до складання іспитів у Державних кваліфікаційних комісіях, безпідставних затримок або відмов за формальними ознаками при схваленні стажу роботи на суднах та під час оформлення кваліфікаційних документів моряків.

При цьому, абсолютна більшість моряків відзначає, що на цей час єдиним та безальтернативним способом отримання послуг у сфері дипломування є так званий сервіс «Електронний кабінет моряка». Навіть у разі звернення до підрозділів державного підприємства «Сервісний центр морського та річкового транспорту» послуги цього підприємства відповідно до Акту прийому-передачі виконаних робіт (наданих послуг) обмежуються «внесенням відомостей до єдиного Державного реєстру документів моряків України для подачі на ДКК документів осіб командного складу». Надалі моряки фактично не отримують жодної офіційної інформації та місяцями не можуть перевірити актуальний статус розгляду своїх заяв. Слід наголосити, що відповідно до Положення про ведення єдиного Державного реєстру документів моряків України, затвердженого наказом Міністерства транспорту України від 08 січня 2003 року № 3, зареєстрованого в Міністерстві юстиції України 04 лютого 2003 року за № 86/7407, цей Реєстр не

застосовується для подачі на ДКК документів осіб командного складу. Інформація про відмови у наданні послуг морякам, яка відображається в «Електронному кабінеті моряка», не містить жодних ознак юридично оформленого документу, в тому числі не зазначаються зауваження, які стали причиною для відмови, а також ким та коли прийнято відповідне рішення. Неприпустимою є практика, коли при повторному підтвердженні кваліфікації (Revalidation) на підставі наявного у моряка стажу роботи на суднах заявнику з будь-яких формальних підстав не схвалюють стаж роботи на суднах. Моряку не надається жодного офіційно оформленого рішення, а також не пропонується повторно підтвердити кваліфікацію двома іншими альтернативними способами: шляхом складання державного кваліфікаційного іспиту або шляхом успішного завершення курсів підвищення кваліфікації. Переконані, що наявність окремих формальних невідповідностей у Послужній книжці моряка жодним чином не вказує на те, що моряк не був у відповідних рейсах на суднах.

ПРМТУ наголошує, що будь-які штучні перешкоди в отримання моряками кваліфікаційних документів є категорично не прийнятними.

Впевнені, що на цей час головне завдання — своєчасно забезпечити потреби українських моряків в оформленні всіх необхідних документів, щоб вони змогли невідкладно, як тільки це стане можливим, розпочати роботу на суднах.

Враховуючи вищевикладене, ПРМТУ звернулася з відповідним листом до Міністра інфраструктури України.



8 7

”На цей час наша Батьківщина героїчно протистоїть збройній агресії росії проти України. Свій значний вклад вносять громадяни України — моряки, тисячі з яких вступили до лав Збройних Сил України та підрозділів територіальної оборони. Моряками утворені десятки благодійних фондів та волонтерських об’єднань. Тисячі українських моряків продовжують виконувати свої професійні обов’язки на морських суднах в міжнародних рейсах, зберігаючи робочі місця для інших українських моряків, які на цей час перебувають в Україні та, на жаль, не можуть виїхати за межі України для заміни наших громадян.

Переконані, що в умовах повної зупинки судноплавства в морських портах України та на внутрішніх водних шляхах України, всі наявні ресурси Адміністрації судноплавства України мають бути спрямовані на забезпечення якісного сервісу для моряків в частині надання їм послуг з підтвердження професійної кваліфікації, повторного підтвердження кваліфікації та оформлення кваліфікаційних документів, оформлених відповідного до вимог Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками, та законодавства України”, — йдеться у листі.

**З повним текстом
листа Ви можете
ознайомитися
на сайті ПРМТУ
за QR кодом**



ПРМТУ НЕ ПІДТРИМУЄ ПРОЄКТ ПРО ЗВАННЯ ОСІБ КОМАНДНОГО СКЛАДУ МОРСЬКИХ СУДЕН

2 травня 2022 року Міністерство інфраструктури України опублікувало для обговорення проєкт постанови Кабінету Міністрів України «Про затвердження Положення про звання осіб командного складу морських суден та порядок їх присвоєння та деякі питання щодо підготовки та дипломування моряків».

ПРМТУ відзначає наявність в проєкті Положення позитивних змін, спрямованих на приведення у відповідність вимог до кваліфікації моряків із Конвенцією ПДНВ-78, з поправками.

- Водночас ПРМТУ наголошує, що проєкт Положення містить критичні зауваження щодо організації процесу оцінки кваліфікації моряків та видачі кваліфікаційних документів.
- На жаль, норми проєкту Положення в першу чергу спрямовані на закріплення поточних процесів, які містять ознаки корупційних ризиків, а саме:
- Не визначається, яка саме Електронна система буде використовуватися для надання послуг морякам, а також порядок та умови її роботи, вимоги до захисту інформації в системі.
- Проєкт Положення визначає, що система тестування CES буде використовуватися в рамках реалізації ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО проєкту.
- Проєкт Положення не тільки не виключає «людський фактор», а навпаки, збільшує його вплив, посилюючи юридичну невизначеність діяльності Державної кваліфікаційної комісії моряків.
- Проєкт Положення не визначає базові (первинні) кваліфікаційні вимоги, згідно з якими окрема посадова особа Адміністрації судноплавства може бути призначена на посаду Голови або члена ДКК моряків.
- Проєкт Положення також не визначає відповідальність членів ДКК моряків, якими було прийнято необґрунтоване рішення щодо моряка.
- Проєктом Положення повністю збережена неефективна та непрозора система оскарження рішень ДКК моряків.

За наявною в ПРМТУ інформацією, на цей час розробка нової Електронної системи ПРИПИНЕНА.

Єдиним так званим сервісом на цей час є мобільний застосунок «Електронний кабінет моряка», використання якого у подальшому є категорично неприйнятним.

ПРМТУ наголошує, що використання зовнішніх незалежних систем оцінки кваліфікації моряків (системи тестування CES) ВЖЕ довело свою ефективність.



ПРМТУ вважає необхідним забезпечити постійне користування сертифікованими незалежними системами оцінки кваліфікації моряків.

Проте, Експериментальний проєкт реалізується до 01 березня 2023 року. Цей проєкт, на жаль, може бути припинений, у тому числі через відсутність фінансування на придбання нового обсягу ліцензованого користування системою CES. Поточний обсяг ліцензованого користування системою CES наданий за фінансової підтримки проєкту TAPAS, а термін користування ним завершується в серпні 2022 року.

ПРМТУ звертає увагу, що у разі відсутності в Адміністрації судноплавства фінансової можливості на придбання нового ліцензованого доступу до системи тестування CES, дипломування моряків буде або повністю зупинене, або Адміністрація судноплавства буде використовувати інші системи комп'ютерного тестування.

За таких умов ПРМТУ вважає неприпустимим виключення норми щодо обов'язкової публікації на офіційному сайті Адміністрації судноплавства питань комп'ютерного тестування та відповідей на них.

Проєкт Положення не визначає перелік та форму документів, що будуть оформлені за результатами розгляду заяви моряка та роботи ДКК, форму розгляду ДКК моряків заяв моряків (засідання або інша форма), умови та порядок формування складу кожної конкретної ДКК моряків для розгляду заяви моряка, а також процедуру підписання рішення про відмову у видачі моряку кваліфікаційного документу.

Отже, існують підстави стверджувати, що проєкт Положення сприятиме не усуненню, а закріпленню поточних негативних явищ в системі підготовки та дипломування моряків, в тому числі юридичної невизначеності порядку роботи ДКК, а система надання послуг морякам не буде у повній мірі забезпечена необхідними технічними, організаційними та кадровими ресурсами.

Прийняття проєкту Положення у запропонованій редакції матиме критичні наслідки та призведе до зупинки роботи системи оцінки кваліфікації моряків, а також до порушення Україною своїх міжнародних зобов'язань.

З детальними зауваженнями ПРМТУ можна ознайомитися на офіційному сайті ПРМТУ за QR кодом



ХОЧЕШ ПОДАТИ ПЕТИЦІЮ? ЗРОБИ ЦЕ ПРАВИЛЬНО!



Безумовно, найгострішою проблемою українських моряків в умовах діючого воєнного стану є неможливість доєднатися до своїх суден, замінивши інших українських моряків та забезпечувати свої родини.

Українськими моряками, громадськими організаціями та

бізнес-об'єднаннями вже направлені десятки листів Президенту України Володимирі Зеленському, до Верховної Ради України, Кабінету Міністрів України, а також створено кілька електронних петицій з цього питання. В цих умовах вважаємо за доцільне звернути увагу на наступне.

Що таке електронна петиція?



8 8

Електронна петиція є особливою формою колективного звернення громадян до Президента України, Верховної Ради України, Кабінету Міністрів України, органу місцевого самоврядування, яка подається та розглядається в порядку, передбаченому статтею 231 Закону України «Про звернення громадян».

Електронна петиція, адресована Президенту України, Верховній Раді України, Кабінету Міністрів України, **розглядається за умови збору на її підтримку не менш ніж 25 000 підписів громадян протягом не більше трьох місяців з дня оприлюднення петиції.**

Після цього петиція **НЕ СТАЄ** автоматично документом, який визначає нові права та обов'язки громадян України або порядок дій органів державної влади, а лише є обов'язковою для розгляду суб'єктом державної влади, якому вона адресована.

Отже, електронна петиція дозволяє лише **ініціювати** обов'язковий розгляд органами державної влади окремого питання шляхом тривалої процедури збору підписів, однак, при цьому вимагає багато часу. Так, збір підписів до петиції, ініційованої паном Могільним А.О., тривав з 22.03.2022 року по 20.05.2022 року.

Які дії вживаються ПРМТУ для надання морякам права на перетин кордону?



ПРМТУ на міжнародному та національному рівні постійно та послідовно вживає заходів, необхідних для надання

Водночас, електронна петиція **не є інструментом для розробки кінцевих рішень — проєктів нормативно-правових актів.**

Разом із тим, Законом України «Про звернення громадян» визначені **інші форми звернень, які також є обов'язковими для розгляду, проте у значно коротший термін** – не більше одного місяця з моменту їх подання.

Закон України «Про професійні спілки, їх права та гарантії діяльності» визначає право профспілок та їх об'єднань здійснювати представництво і захист трудових, соціально-економічних прав та інтересів членів профспілок в державних органах та органах місцевого самоврядування.

Враховуючи вищевикладене, **діяльність ПРМТУ спрямована саме на розробку пропозицій кінцевих рішень у вигляді проєктів нормативно-правових актів.**

Так, матеріали ПРМТУ майже повністю використані Міністерством інфраструктури України при підготовці Пояснювальної записки до проєкту постанови Кабінету Міністрів України, яким пропонується визначити порядок надання морякам погодження на перетин державного кордону України.

українським морякам права на перетин кордону України для початку роботи на суднах.



На міжнародному рівні:

- направлено листа до Генерального директора Міжнародної організації праці Гая Райдера;
- ініційоване звернення Генерального Секретаря ITF Стівена Коттона до Президента України Володимира Зеленського;
- ініційоване звернення найбільших світових об'єднань судновласників: International Chamber of Shipping (ICS), InterManager, InterTanko, International Maritime Employment Council (IMEC), International Marine Contractors Association (IMCA), а також International Federation of Shipmaster' Association (IFSMA);
- щотижнево проводяться онлайн-наради з представниками Міжнародної морської організації, Міжнародної організації праці, ICS, а також з найбільшими

благодійними організаціями, які надають підтримку морякам (ITF Seafarers Trust, ISWAN).

На національному рівні:

- направлені звернення Президенту України, Прем'єр-Міністру України, Міністру інфраструктури України;
- спільно з системними кріюнгівими компаніями та найбільшими закладами морської освіти підготовлені детальні пропозиції, які були передані Міністерству інфраструктури України для визначення порядку надання морякам дозволу на перетин державного кордону України для початку роботи на суднах;
- проводяться постійні робочі консультації з посадовими особами Мінінфраструктури, Міністерства оборони України та Збройних Сил України.

Чому важливо чітко формулювати питання та забезпечувати їх правильне обґрунтування?



Відповідно до Закону України «Про звернення громадян», будь-яке звернення, у тому числі електронна петиція мають чітко визначати суть порушеного питання, зауваження, пропозиції, заяви чи скарги, прохання чи вимоги.

Звернення або електронна петиція мають бути чітко аргументованими, містити конкретні пропозиції, які можливо реалізувати, а їх обґрунтування має базуватися на реальних показниках.

Противники прийняття рішення про надання морякам права на перетин кордону для виїзду з України для роботи на суднах зазначають, що таке рішення нібито призведе до одночасного виїзду 150 000 громадян України призовного віку. Проте ПРМТУ наголошує, що такі заяви не відповідають дійсності.

Так, ще до початку військової агресії росії проти України середньомісячний показник моряків-громадян України, які направлялися для заміни інших моряків

ВСІМА кріюнгівими компаніями України, не перевищував 8 000 осіб на місяць.

В умовах значних логістичних обмежень об'єктивним є зниження кількості моряків, що будуть направлятися українськими кріюнгівими компаніями для заміни інших моряків, які повертаються на Батьківщину.

Таким чином, прийняття рішення про надання морякам права на перетин державного кордону України не означитиме, що одночасно з України виїдуть 150 тисяч громадян України призовного віку.

ПРМТУ також підкреслює, що у переважній більшості випадків, українські моряки замінюють на суднах інших громадян України-моряків, які будуть повертатися в Україну.

Таким чином, кількість громадян України, які повертаються в Україну, буде дорівнювати кількості моряків, які перетинатимуть державний кордон України для початку роботи на суднах.

8 9



ІНФОРМАЦІЙНЕ ВИСВІТЛЕННЯ СИТУАЦІЇ В УКРАЇНІ

INFORMATION COVERAGE OF THE SITUATION IN UKRAINE



ВТОРГНЕННЯ РОСІЇ В УКРАЇНУ

ПРОВОКУЄ БЕЗЛАД У ЗМІНАХ ЕКІПАЖІВ НА МОРСЬКИХ СУДАХ

За коментарем до Голови ПРМТУ Олега Григорюка звернувся журналіст міжнародної ділової газети Financial Times.

Лідери галузі попереджають про нестачу робочої сили, оскільки українські та російські моряки становлять близько 14% кадрів торговельного флоту. Україна сама забезпечує 5,4% офіцерів, які очолюють екіпажі більш ніж 74000 суден, які здійснюють міжнародну торгівлю.

Старший помічник капітана Симон Прокопенко зіштовхнувся з проблемою списання та намагався зрозуміти, як дістатися додому, щоб стати до лав української армії. «Я не можу залишатися осторонь, коли подібні речі відбуваються в моїй країні», — сказав він газеті.

Наразі Президент України Володимир Зеленський закликає людей залишатися вдома та братися за зброю. У той же час, вирішуючи питання моряків, які бажають повернутися в країну, керівники судноплавних компаній попереджають про нестачу життєво важливого персоналу, який підтримує світову торгівлю.

Олег Григорюк, Голова Профспілки робітників морського транспорту України, вважає, що від 55 до 60 відсотків із приблизно 80 000 моряків України нині перебувають на судах, приблизно 20 відсотків хочуть повернутися на батьківщину та воювати. Профспілка радить їм залишатися на борту заради власної безпеки та підтримки глобальної логістики та торгівлі. «Якщо більшість українських моряків покинуть свої посади, то жодна інша національність не буде здатна зайняти їхні позиції, і це стане

катастрофою для світового судноплавства», — зазначив він.

Війна також загострила питання щодо корпоративної відповідальності галузі, яка здебільшого наймає працівників на контрактній основі. «У вас є зобов'язання повернути моряків додому, тому що це працює», — сказав Стівен Коттон, Генеральний секретар Міжнародної федерації транспортників.

Він також зазначив, що додатковий ризик для глобальних ланцюжків поставок походить від докерів, які можуть відмовитися обробляти російські вантажі незалежно від того, потрапили вони під санкції чи ні.

Маніш Сінгх, головний виконавчий директор Ocean Technologies Group, зазначив, що завдання полягає не в тому, щоб замінити українців, а в тому, щоб підтримувати глобальну комерційну діяльність доти, доки ці моряки не

зможуть знову розпочати роботу на судах. Такі люди, як Симон Прокопенко, чия дружина та троє дітей втекли з України до Польщі, вважають, що поки що у них немає іншого вибору, як піти з галузі. «Якщо ми цього не зробимо, то наших будинків не стане, і не буде сенсу працювати в морі».

«Якщо більшість українських моряків покинуть свої посади, то жодна інша національність не буде здатна зайняти їхні позиції, і це стане катастрофою для світового судноплавства», — Олег Григорюк.



СВІТ МАЄ ЗНАТИ ПРАВДУ ПРО ТЕ, ЩО ВІДБУВАЄТЬСЯ В УКРАЇНІ

THE WORLD MUST KNOW THE TRUTH ABOUT WHAT IS HAPPENING IN UKRAINE

9 2

Інформація — це одна зі зброї, яка може бути використана як з добрими намірами, так і навпаки.

Сьогодні паралельно із військовим вторгненням російської федерації в Україну ведеться й інформаційна війна.

Ми щиро віримо в нашу перемогу на обох фронтах, саме тому за час вторгнення Профспілка використала кожну можливість розповісти правду про те, що відбувається в Україні — міжнародним ЗМІ, братським Профспілкам, судновласникам та менеджерам та всім, хто цікавився:

Information is one of the weapons that can be used with good intentions and the opposite.

Today, along with the military invasion of the Russian Federation in Ukraine, there is also an information war.

We firmly believe in our victory on both fronts, which is why, during the invasion, the Union used every opportunity to tell the truth about what is happening in Ukraine to the international media, fraternal Unions, shipowners and managers, and everyone who was interested:

ЗВЕРНЕННЯ ДО ПАРТНЕРІВ ТА МІЖНАРОДНА ПІДТРИМКА CALL TO PARTNERS AND INTERNATIONAL SUPPORT

Звернулися до партнерів закликати уряди своїх країн надіслати повідомлення агресору з проханням припинити напади на Україну та посадити його за стіл переговорів.

MTWTU addressed partners around the world to support our country: to address the governments so they call on the aggressor to stop attacks on Ukraine and join at the negotiating table.

9 3

Отримали могутню підтримку від Міжнародної федерації транспортників (ITF) та Європейської федерації транспортників (ETF), які звернулися до спільноти з закликом до негайного припинення бойових дій, повернення конфлікту на дипломатичний рівень та поваги міжнародних прав людини та гуманітарного права.

We have received substantial support from the International Transport Workers' Federation (ITF) and the European Transport Workers' Federation (ETF). The organizations called on the community to immediately end the hostilities, return the conflict to a diplomatic level and respect international human rights and humanitarian law.

Надіслали листа нашим колегам із профспілок Європейського Союзу з проханням підтримати вступ України до ЄС, надіславши відповідні листи на адресу своїх урядів.

The letter was sent to our colleagues from Trade Unions of the European Union with a call to support Ukraine's entrance to the EU by sending relevant letters to their governments.

Звернулися до Міжнародної палати судноплавства (ICS) та Міжнародної ради морських роботодавців (IMEC) із проханням про забезпечення українських моряків на судах у всьому світі додатковими засобами зв'язку з рідними: телефонними картками, інтернетом, супутниковим зв'язком.

The MTWTU appealed to the International Chamber of Shipping (ICS) and the International Maritime Employers' Council (IMEC) to provide Ukrainian seafarers on ships around the world with additional means of communication to contact their families: telephone cards, Internet, satellite communications.

Направили листа до ITF та її круїзного відділу з проханням звернутися до круїзних ліній, маршрути суден яких включають заходи до портів РФ, уникати відвідування російських портів.

A letter was sent to the ITF and its cruise department with a request to apply to cruise lines, particularly those which include calls to Russian ports, to avoid entering Russian ports.



За ініціативи Міжнародної організації праці спільно з Міжнародною морською організацією були засновані щотижневі онлайн наради з обговорення поточної кризової ситуації, утвореної військовою агресією Росії проти України.

У нарадах брали участь керівники та провідні фахівці практично всіх ключових міжнародних об'єднань міжнародного торговельного судноплавства, у тому числі ICS, InterTanker, BIMCO, Intermanager, Norwegian Shipowners Association, ECSA, ITF, ETF, ISWAN, Stella Maris, Apostleship of the Sea, Mission to Seafarers.

Організували онлайн зустріч Генерального секретаря Європейської федерації транспортників та Голови ПРМТУ Олега Григорюка. Була запланована зустріч із профспілками європейських країн, які межували з Україною, щоб обговорити, які ресурси та допомога можуть бути виділені з їхнього боку.

Голова ПРМТУ Олег Григорюк виступив на конференції секції німецької профспілки ver.di у Гамбурзі для транспортних працівників, зокрема портовиків.

У своєму зверненні він розповів про критичну ситуацію, в якій зараз перебувають великі порти України — Маріуполя, Бердянська, Херсона, Миколаєва.

At the initiative of the International Labour Organization, weekly online meetings were established together with the International Maritime Organization to discuss the current crisis created by Russia's military aggression against Ukraine.

The meetings were attended by leaders and top experts of almost all key associations of international merchant shipping, including ICS, InterTanker, BIMCO, Intermanager, Norwegian Shipowners Association, ECSA, ITF, ETF, ISWAN, Stella Maris, Apostleship of the Sea, Mission to Seafarers.

An online meeting between the Secretary-General of the European Transport Workers' Federation and the MTWTU Chairman Oleg Grygoriuk was arranged. A meeting was scheduled with the unions of European countries bordering Ukraine to discuss what resources and assistance could be allocated from their side.

Oleg Grygoriuk, the MTWTU Chairman, took the floor at a conference of the section of the German trade union ver.di in Hamburg for transport workers, including port workers.

In the speech, he talked about a critical situation that affected big ports of Ukraine — Mariupol, Berdyansk, Kherson, Mykolaiv.



Від імені українських портовиків Олег Григорюк подякував Європейській федерації транспортників за гуманітарну допомогу, яка була надана членам Профспілки, а також за неймовірну підтримку з боку ver.di та ННЛА (Дочірнє підприємство «Контейнерний термінал Одеса» входить до найбільших логістичних холдингів ННЛА, Гамбург).

On behalf of Ukrainian port workers, Oleg Grygoriuk thanked the European Transport Workers' Federation for the humanitarian aid provided to the Union members, as well as for the incredible support from ver.di and HHLA (the Subsidiary Company Container Terminal Odesa is one of the largest logistics holdings of HHLA, Hamburg).

Провели онлайн зустріч із Комітетом найму та тренінгу Міжнародної ради морських роботодавців (the IMEC Recruitment and Training Committee).

Родповіли про поточну ситуацію в нашій країні через повномасштабне військове вторгнення, а також про ситуацію з морськими навчальними закладами та курсантами.

An online meeting was held with the IMEC Recruitment and Training Committee.

MTWTU informed about the current situation in our country due to a full-scale military invasion, as well as the situation with maritime schools and cadets.

Під час Singapore Maritime Week Надзвичайний і Повноважний Посол України в Сінгапурі, Брунеї Даруссаламі — Катерина Зеленко подякувала представникам міжнародної морської та судноплавної галузі ITF Seafarers' Trust, Міжнародній раді роботодавців морського транспорту (IMEC), Міжнародній палаті судноплавства (ICS) за допомогу та щирі слова підтримки.

Також на зустрічі було відзначено роботу Профспілки робітників морського транспорту України щодо всебічної та цілодобової підтримки моряків та їх сімей під час війни.

During the Singapore Maritime Week Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Ukraine to Singapore, Brunei Darussalam — Kateryna Zelenko thanked the representatives of the international maritime and shipping industry — ITF Seafarers' Trust, the International Maritime Employers' Council (IMEC), the International Chamber of Shipping (ICS).

The meeting also noted the work of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine on comprehensive and round-the-clock support of seafarers and their families during the war.



Провели онлайн зустріч із нашими братами та сестрами із Teamsters (Америка), розповіли про ситуацію в країні.

The online meeting was held with our brothers and sisters from Teamsters (USA), where we talked about the crisis in our country.

Провели онлайн зустріч із представниками братської данської профспілки 3F. Лідери цієї профспілки одні з перших підтримали ПРМТУ. У своєму виступі Олег Григорюк від імені усіх членів нашої Профспілки висловив подяку учасникам зустрічі. Він також докладно розповів про ситуацію у портах України.

We had an online meeting with representatives of the fraternal Danish trade union 3F. The leaders of this union were among the first to support the MTWTU. In his speech, Oleg Grygoriuk, on behalf of all Trade Union members, thanked the participants of the session. He also focused on the situation in Ukrainian ports.

Започаткували регулярні онлайн зустрічі із представниками провідних судноплавних компаній.

Regular online meetings with representatives of leading shipping companies have been launched.

Голова ПРМТУ Олег Григорюк виступив перед учасниками VII З'їзду Профспілки моряків Хорватії, що проходив у Дубровнику з 27 по 29 квітня 2022 року.

Oleg Grygoriuk, the MTWTU Chairman, addressed the participants of the VII Congress of the Seafarers' Union of Croatia, which took place in Dubrovnik from April 27 to 29, 2022.

Учасники З'їзду підписали Резолюцію, яка засуджує агресію, нав'язану війну та неповагу до міжнародного та гуманітарного права, які ми зараз спостерігаємо в Україні.

The participants of the Congress signed a Resolution condemning the aggression, the imposed war, and the disrespect for international and humanitarian law that is currently witnessed in Ukraine.

Інтерв'ю міжнародним виданням
Interviews with International Editions

- Financial Times
- Lloyd's List
- Reuters Switzerland
- The Maritime Executive
- Daily Mail
- gCaptain
- Hellenic Shipping News
- Bright Green
- SeaNews
- Magasinet for Fagorganoserte
- MundoMaritimo
- GVA
- La Repubblica

Інтерв'ю національним телерадіокомпаніями
Interviews with national TV and radio companies

15

Проведено онлайн зустрічей
Online meetings held

>100

Приріст користувачів в соціальних мережах
Growth of users in social networks

- Instagram: +50%
- Telegram: +15%
- Facebook: +13%



Діти України за мир!



Профспілка робітників морського транспорту України до Міжнародного дня захисту дітей провела акцію тематичних дитячих малюнків «Діти України за мир!»

В дітях — продовження нашого роду, майбутнє України та людства в цілому. І дуже боляче, що на долю українських дітей випало дізнатися про війну, ворожнечу та страждання не з книг чи фільмів, а на власному досвіді.

Children of Ukraine for Peace!



On the occasion of International Children's Day, the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine held a campaign of thematic children's drawings 'Children of Ukraine for Peace!'

Children are the continuance of our family, the future of Ukraine and humanity as a whole. It is especially painful that Ukrainian children have to face war, enmity, and suffer not from books or movies but from their own experiences.





Кожна дитина має право на безпеку та захист, на розвиток та навчання, на щасливе дитинство. І в реаліях сьогодення для українських дітей це актуально як ніколи.

Нехай увесь
світ почує
нас та наших
дітей!



Every child has the right to safety and protection, development and education, and happy childhood. And in current reality, for Ukrainian children, it is more important than ever.

Let the
whole world hear
us and our
children!



UNION COFFEE

Працюємо задля Перемоги

We Work for Victory

102

Наша кав'ярня Union Coffee знайома тисячам моряків як невід'ємна частина Морського Юніон центру, де, починаючи з 2018 року, було проведено близько двох тисяч заходів для членів Профспілки: моряків, кадетів, портовиків, стівдорів та інших працівників морського транспорту. Пряники та інші смаколики власного виробництва тут із задоволенням їли діти моряків під час новорічних свят.

Гарячу каву та смаколики тут куштували також іноземні гості — партнери та добрі друзі нашої Профспілки робітників морського транспорту України з всього світу.

Але незважаючи на масштабні плани та мрії, нашій кав'ярні довелося змінити коло своїх постійних клієнтів та, як і кожному українцю, починаючи з 24 лютого 2022 року, працювати заради Перемоги, підтримуючи захисників, тимчасово переміщених осіб та тих, хто потребує допомоги.



Our Union Coffee is known to thousands of seafarers as an integral part of the Maritime Union Center. Since 2018, about two thousand events have been held there for Union members: seafarers, cadets, port workers, stevedores, and other maritime workers. During the New Year holidays, seafarers' children enjoyed gingerbread and other treats here.

Foreign guests, partners and good friends of our Union from around the world also visited the cafe and tasted hot coffee and delicacies.

But despite large-scale plans and dreams, our cafe had to change its regular circle of customers and, from February 24, 2022, like every Ukrainian, started work for the victory, supporting defenders, temporarily displaced persons and those in need.



20 ящиків з пиріжками та домашнім печивом було доставлено до наших захисників з Територіальної оборони Одеси.

400 ланч-боксів для родин моряків, які прямували на евакуаційних рейсах до Румунії.

Понад 300 пасок на Великдень для моряків, які залишились в Україні, захисників та діточок, які приїхали з тимчасово окупованих територій.

Ми висловлюємо щиру подяку волонтерам, які зробили більше 50 поїздок власним транспортом, щоб доставити свіжу випічку до місць призначення.

20 boxes with pies and homemade cookies were delivered to our defenders from the Territorial Defense Forces of Odesa.

400 lunch boxes were packed for the seafarers' families who were on evacuation voyages to Romania.

More than 300 Easter cakes were given out for seafarers who stayed in Ukraine, defenders, and children who moved from the temporarily occupied territories.

We express our sincere gratitude to the volunteers who made more than 50 trips using their own vehicles to deliver fresh pastry to its destination.



103

COFFEE



Ми маємо віру в те, що зовсім незабаром двері Морського Юніон Центру знов відкриються для членів Профспілки, та ми відновимо нашу роботу у звичному режимі, але зараз ми продовжуємо працювати заради Перемоги.

We believe that very soon, the doors of the Maritime Union Center will reopen for the Trade Union members, and we will resume our usual work. But now, we continue to work for the Victory.

Якщо ви хочете підтримати нас, то заходьте на каву! Ми працюємо.
If you want to support us, come by for coffee! We are working.

Гагаринське плато, 5Б, приміщення 3
(ЖК «Шоста Перлина»)



Premises 3, 5B Gagarin plateau
(Residential Complex 6th Pearl)

104

І Н Ф О Р М А Ц І Й Н А Р О Б О Т А

COFFEE



UNION DENT

**LET'S KEEP OUR
SEAFARERS SMILING!**

UNION DENT – соціальний проєкт Профспілки
робітників морського транспорту України
та німецької профспілки ver.di*

Для участі в проєкті зв'яжіться з інспектором
Профспілки по роботі з моряками за телефоном:

(048) 242 99 01

(050) 33 64 457

Наш профіль
у Facebook
@uniondentmtwtu



Наш профіль
в Instagram
@union_dent_mtwtu



* безкоштовні стоматологічні
послуги для моряків-членів
ПРМТУ, які працюють на судах
німецьких судновласників,
покритих договорами ver.di.



STAND FOR PEACE
STAND FOR PEACE
MTWTU.EU

